

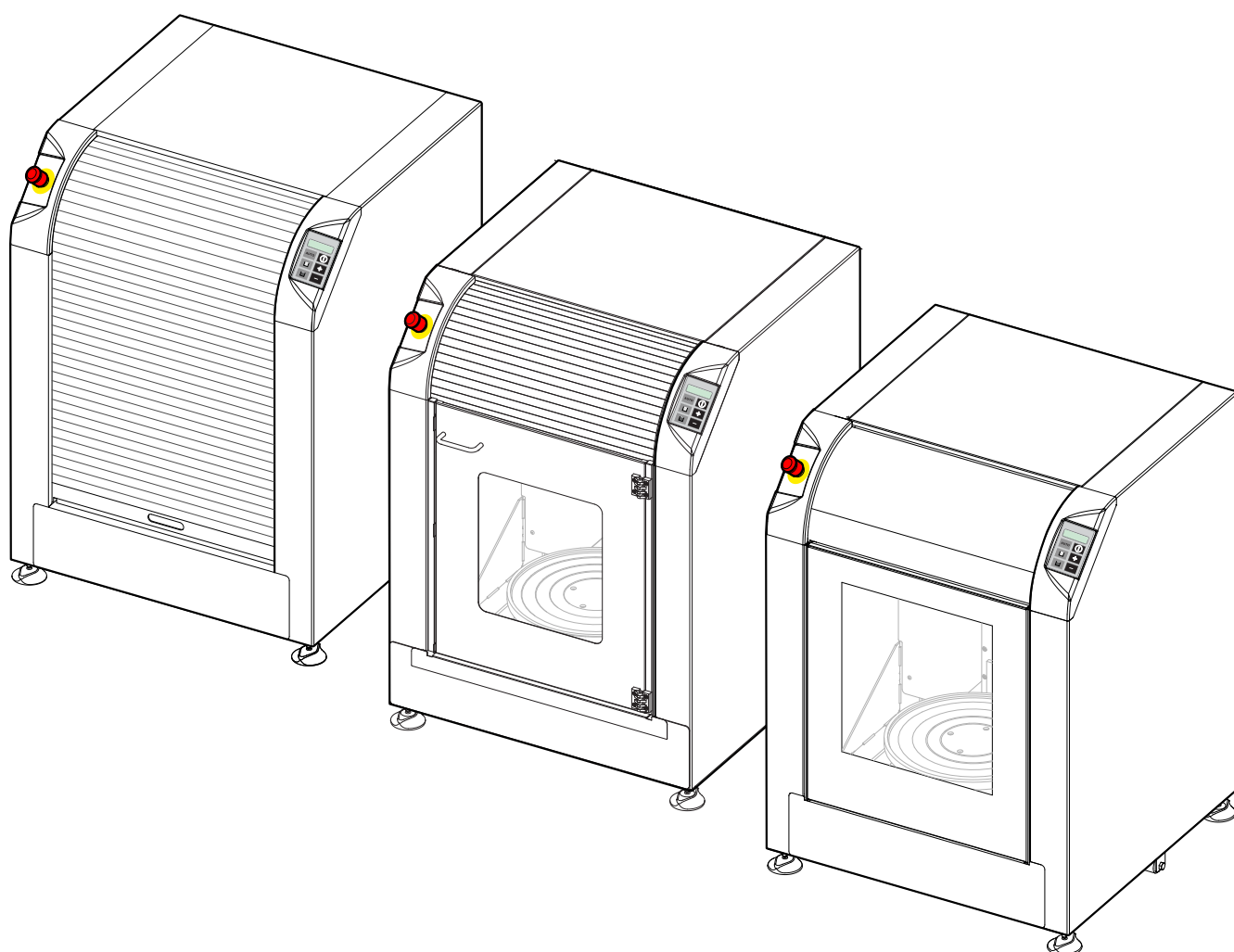
CLEVERmix 700

V02

Jiroskopik karıştırıcı / Гироскопическая мешалка

Kullanım kılavuzu

Руководство по эксплуатации



Kullanım kılavuzu
Jiroskopik karıştırıcı
CLEVERmix 700 V02
Sürüm 3.0 - R0 (08/2019)
ORİJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

© TELİF HAKKI 2019, COROB S.p.A.

Tüm hakları tüm ülkelerde saklıdır

Bu ürünün başka kopyalarına veya ürünle ilgili teknik bilgilere dair taleplerinizi şu adrese gönderin:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy

Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285

www.corob.com

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI VE YASAL UYARI

COROB S.p.A.'nın önceden yazılı izni olmaksızın bu kılavuzun hiçbir kısmı başka bir dile çevrilemez ve/veya başka bir biçimde ve/veya mekanik, elektronik, fotokopi, kayıt yoluyla veya başka yolla uyarlanamaz ve/veya çoğaltılamaz.

COROB, COROB S.p.A. ve bağlı kuruluşları (buradan itibaren "COROB" olarak anılacaktır) tarafından münhasıran kullanılan ticari ve/veya tescilli bir markadır.

Bu kapsamda bir ticari markanın mevcut olmaması COROB'un söz konusu ticari markayı kullanmadığı anlamına gelmediği gibi, COROB'un herhangi bir ilgili fikri mülkiyet hakkından feragat ettiği anlamına gelmemektedir.

Bu kılavuzda yer alan değerli tescilli teknik bilgilerde, Patentler ve/veya Patent Başvuruları kapsamında olabilecek ve böylece Uluslararası ve Ulusal Fikri Mülkiyet Hakkı Yasalarıyla korunan, COROB tarafından münhasır esasta kullanılan tescilli yapabilme bilgileri, tasarımlar, çizimler ve/veya uygulamalara başvuru yapılmaktadır.

COROB dışında diğer şirket adlarına, bilgilerine ve adreslerine yapılan her türlü atf yalnızca tesadüfidir ve aksi belirtilmedikçe COROB ürünlerinin kullanımını daha iyi açıklamak amacıyla salt örnek olarak verilmiştir.

Buradaki metin ve görseller son derece dikkatli bir şekilde değerlendirilmiştir, ancak buna rağmen COROB, basımla ilgili ve/veya kesin olmayan hataları kendisi tarafından önceden bildirimde bulunmadan ve herhangi bir yükümlülük üstlenmeden değiştirme ve/veya güncelleme hakkını saklı tutar.

Bu kılavuz COROB ürünlerinin son kullanıcı tarafından normal ve öngörülebilir kullanımında gereken bilgilerin tamamını içerir.

Bu kılavuz ürünün onarımına yönelik talimatları ve/veya bilgileri içermez. Güvenlik nedeniyle bu müdahalelerin yalnızca eğitimli ve yetkili teknik personel tarafından yapılması gerekir. Bu gerekliliğe uyulmaması kullanıcıda yaralanmaların veya üründe hasarların ortaya çıkması riskini doğurabilir.

COROB, yukarıda belirtilen müdahalelerin yapılması için yetkili teknik servisler belirlemiştir.

Yetkili teknik personel COROB tarafından düzenlenen teknik eğitim kursuna katılmış olan teknisyenler anlamına gelecektir.

Satış sözleşmesinde veya Genel Satış Koşullarında belirtildiği gibi, COROB firmasının sorumlu tutulabileceği sınırlar dâhilinde yetkili olmayan müdahaleler COROB ürünün garantisinin geçersiz olmasına yol açabilir.

Bu madde yasaların bağlayıcı hükümlerinin ihlali konusunda COROB firmasının sorumluluğunu sınırlandırmak veya ortadan kaldırmak amacıyla taşınmaz. Yukarıda belirtilen sorumluluğun sınırlandırılması veya ortadan kaldırılması bu nedenle geçerli olmayabilir.

En yakın teknik servis noktasının hangisi olduğunu öğrenmek amacıyla nihai kullanıcı COROB firmasıyla bağlantı kurabilir veya www.corob.com adresindeki sitesini ziyaret edebilir.

Руководство по эксплуатации
Гироскопическая мешалка
CLEVERmix 700 V02
Редакция 3.0 - R0 (08/2019)
ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНОГО РУКОВОДСТВА

© COPYRIGHT 2019, COROB S.p.A.

Все права защищены во всех странах

Для получения дополнительных копий руководства или технической информации о машине просьба обращаться по адресу:

ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ И ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Не допускается перевод на другие языки, адаптация и/или воспроизведение в любой форме и любым способом настоящего руководства, полностью или по частям, без предварительного письменного разрешения COROB S.p.A.

COROB является торговой и/или зарегистрированной маркой, принадлежащей исключительно компании COROB S.p.A. и её дочерним компаниям (далее «COROB»).

Отсутствие упоминания других торговых или зарегистрированных марок в настоящем заявлении не подразумевает отказа в реализации прав интеллектуальной собственности, связанных с вышеуказанными марками, компанией COROB.

Информация, содержащаяся в настоящем руководстве, связана с ноу-хау, чертежами, технологическими приложениями, используемыми на исключительной основе компанией COROB, которые могут защищаться патентами и патентными заявками и охраняются международным и национальным законодательством в области интеллектуальной собственности.

Любые ссылки на названия, данные и адреса других компаний, исключая COROB, являются случайными и, если не указано иное, приведены только в качестве примера с целью улучшения объяснения способов использования продукции компании COROB.

Текст и иллюстрации в руководстве были подобраны с максимальной тщательностью. Тем не менее, компания COROB сохраняет за собой право изменения и/или обновления информации, содержащейся в настоящем руководстве, для исправления ошибок и/или неточностей без предварительного уведомления или иных обязательств.

Настоящее руководство содержит всю необходимую информацию для предусмотренного нормального использования продукции COROB конечным потребителем.

Руководство не содержит указаний и/или сведений о ремонте продукции. По соображениям безопасности такие работы разрешается выполнять только уполномоченному подготовленному техническому персоналу. Несоблюдение этого требования может привести к травмированию пользователя или повреждению продукции.

Поэтому указанные работы должны проводиться только силами уполномоченного технического персонала.

Настоящее руководство содержит всю необходимую информацию для надлежащей эксплуатации продукции компании COROB конечным потребителем.

Несанкционированные вмешательства в изделия компании могут привести к аннулированию гарантии в том виде, в котором она предусмотрена контрактом на поставку или общими условиями продажи, в пределах которых компания COROB несёт ответственность.

Данное положение не имеет цели ограничить или исключить ответственность компании COROB вопреки требованиям действующих норм. Поэтому указанное ограничение или отказ от ответственности могут быть неприменимы.

Информацию о ближайшем уполномоченном сервисном центре можно получить у компании COROB или найти на веб-сайте www.corob.com.

ÖZET

1 GENEL BİLGİLER	3
1.1 Kılavuzun amacı ve kullanımı	3
1.1.1 <i>Grafiksel gösterimler</i>	3
1.2 Tanımlar	3
2 ÖZELLİKLER	4
2.1 Makinenin tanımı	4
2.2 Performans ve özellikler	5
2.3 Amaçlanan ve uygun olmayan kullanımlar	5
2.4 Kimlik bilgileri	5
3 GÜVENLİK	6
3.1 Güvenlik uyarıları ve izin verilmeyen kullanımlar	6
3.2 Renklendiricilerin kullanımıyla ilgili uyarılar	7
3.3 Dolaylı riskler	8
3.4 Etiketlerin konumları	10
3.5 Güvenlik sistemleri	11
3.6 Acil durdurma	12
3.7 Bir acil durdurma sonrasında makinenin sıfırlanması	12
3.7.1 <i>Döner mekanizmanın yeniden konumlandırılması</i>	12
3.7.2 <i>Kapak kilidinin açılması (panjur kapak)</i>	12
3.7.3 <i>Kapak kilidinin açılması (otomatik dikey kayar kapak)</i>	12
3.7.4 <i>Kapak kilidinin açılması (kanatlı kapak)</i>	13
3.8 Kurulum yerinin gereklilikler	13
4 NAKLİYE VE TAŞIMA	14
4.1 Genel uyarılar	14
4.2 Ambalajından çıkarma ve yerleştirme	14
4.2.1 <i>Ürünle birlikte gelen malzemeler</i>	17
4.3 Depolama	17
4.4 İmha etme ve geri dönüşüm	17
5 HİZMETE ALMA	18
5.1 Genel uyarılar	18
5.2 Topraklama talimatları (yalnızca ETL sürümü)	18
5.3 Kumandalar	20
5.4 Bağlantılar	21
5.5 Elektrik bağlantısı ve başlatma	22
5.5.1 <i>Makine bilgileri</i>	22
5.6 Kapatma	23
6 KULLANIM	24
6.1 Genel uyarılar	24
6.2 Ambalajların yüklenmesi	24
6.3 Bir çalışma devresinin uygulanması	26
6.3.1 <i>Ön durdurma</i>	27
6.3.2 <i>Hatalı durumlar</i>	28
7 OLAĞAN BAKIM	31
7.1 Genel uyarılar	31
7.2 Temizlik	31
7.2.1 <i>Dış temizlik</i>	31
7.2.2 <i>İç temizlik</i>	31
7.3 Yağlama	31
7.3.1 <i>Kelepçeleme vidalarının ve mekanik aksam kayar kılavuzlarının yağlanması</i>	32
7.3.2 <i>Kapağın ve çıkarılabilen tabla kayar kılavuzlarının yağlanması</i>	34
7.3.3 <i>Kremayer dişlisinin yağlanması (yalnızca otomatik dikey kayar kapak)</i>	35
8 TEKNİK VERİLER	36
8.1 Teknik veriler	36
8.2 Boyutlar ve ağırlık	37
8.3 Uygunluk beyanı	38
8.4 Garanti	38

СОДЕРЖАНИЕ

1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	3
1.1 Назначение и использование руководства	3
1.1.1 <i>Условные обозначения</i>	3
1.2 Определения	3
2 ХАРАКТЕРИСТИКИ	4
2.1 Описание машины	4
2.2 Характеристики	5
2.3 Использование по назначению и недопустимое использование	5
2.4 Паспортные данные	5
3 ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ	6
3.1 Меры безопасности и недопустимое использование	6
3.2 Меры предосторожности при использовании красителей	7
3.3 Специфические опасности	9
3.4 Расположение наклеек	10
3.5 Защитные устройства	11
3.6 Аварийный останов	12
3.7 Возобновление работы машины после аварийного останова	12
3.7.1 <i>Возврат механических узлов в исходное положение</i>	12
3.7.2 <i>Разблокировка роллетной дверцы</i>	12
3.7.3 <i>Разблокировка двери (автоматическая вертикальная роллетная дверь)</i>	12
3.7.4 <i>Разблокировка двери (распашная дверь)</i>	13
3.8 Требования к месту установки	13
4 ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ	14
4.1 Основные положения	14
4.2 Распаковка и размещение	14
4.2.1 <i>Стандартный комплект поставки</i>	17
4.3 Хранение	17
4.4 Утилизация и повторная переработка	17
5 ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ	18
5.1 Основные положения	18
5.2 Заземление машины (только модификация ETL)	18
5.3 Органы управления	20
5.4 Подключения	21
5.5 Подключение к электрической сети и включение	22
5.5.1 <i>Информация о машине</i>	22
5.6 Завершение работы	23
6 ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ	24
6.1 Основные положения	24
6.2 Загрузка тары	24
6.3 Выполнение цикла перемешивания	26
6.3.1 <i>Преждевременный останов</i>	27
6.3.2 <i>Сбойные ситуации</i>	28
7 ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	31
7.1 Основные положения	31
7.2 Очистка	31
7.2.1 <i>Наружная очистка</i>	31
7.2.2 <i>Очистка внутренних узлов</i>	31
7.3 Смазка	31
7.3.1 <i>Смазка зажимных винтов и направляющих скольжения</i>	32
7.3.2 <i>Смазка ходовых направляющих двери и направляющих выдвижной плиты</i>	34
7.3.3 <i>Смазка зубчатой рейки (только в модификации с автоматической вертикальной роллетной дверцей)</i>	35
8 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	36
8.1 Технические характеристики	36
8.2 Размеры и масса	37
8.3 Декларация соответствия	38
8.4 Гарантия	38

1 GENEL BİLGİLER

1.1 Kılavuzun amacı ve kullanımı

Makineyi kullanmadan önce bu kılavuzu dikkatli bir şekilde okuyun.

Ürünün ambalajında bulabileceğiniz bu kılavuzda makinenin kullanımı ve zaman içinde performansını korumak için gerekli olan olağan bakımla ilgili talimatlar yer alır. İçinde makinenin doğru kullanımı ve kazaları önlemek için gereken tüm bilgiler bulunur.

Bu kılavuz makinenin ayrılmaz bir parçası olarak düşünülmeli ve makinenin son sökülüşüne kadar korunmalıdır.

Bu kılavuz makine ve tüm aksesuarlarla ilgili kılavuzun hazırlanması sırasında elde olan tüm bilgileri içerir; aksesuarlarla ilgili olarak farklı çalışma prosedürlerinde uygulanan varyasyonlar ve değişiklikler bu kılavuzda yer alır.

İçeriğinin tam olarak okunması ve mümkün olmayacak şekilde kaybolması veya kısmen zarar görmesi halinde imalatçıdan yeni bir kılavuz istenmesi zorunludur.

Şayet bu kılavuzda yer alan imajlar muhafazalardan yoksun makineyi ve/veya kişisel koruyucu tertibatlardan yoksun görevlileri gösteriyor ise, sadece konuların ele alış biçimini daha fazla açıklamak amaçladır.

Bu kılavuzda yer alan bazı çizimler prototiplerden alınmıştır, standart üretimdeki makinelerde bazı ayrıntılarda farklılıklar olabilir.

1.1.1 Grafiksel gösterimler

Koyu yazı stili büyük önem taşıyan notları veya bilgilere özel vurgu yapmak için kullanılmıştır.



TEHLİKE

Kişisel yaralanma riski olduğunu gösterir.



UYARI

Makinenin işleyişini bozabilecek bir zarar riski olduğunu gösterir.



Tedbir kurallarına ve/veya alınacak önlemlere atıfta bulunan önemli talimatları gösterir.



Bilgisayara kurulmuş yönetim yazılımını içeren durumları ve/veya çalışma uygulamalarını gösterir.



Açıklanan müdahalenin yapılması için belirtilen aletlerin kullanılması gerektiğini belirtir.

1.2 Tanımlar

OPERATÖR

Boya veya benzeri maddeleri üretme yöntemlerini bilen, kumandalarının kullanılmasıyla makinenin çalıştırılmasıyla ve kullanılmasıyla yetkilendirilmiş ve eğitim almış ve tüm korumalar monte edilmiş ve devredeyken üretim malzemelerini yükleme ve boşaltma işlemleriyle görevlendirilmiş kişi. Bu kişi yalnızca emniyetli koşullarda çalışmalıdır ve rutin bakım işlemlerini gerçekleştirebilir.

BAKIM GÖREVLİSİ

Teknik alanda (mekanik ve elektrik) hazırlanmış ve eğitim görmüş ve makinenin kurulumu veya ayarlamalar, arızaların onarımı veya bakım işlemleri için makineye müdahale etmekle üretici firma tarafından görevlendirilmiş konusunda uzman kişi.

1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1.1 Назначение и использование руководства

Перед началом эксплуатации машины внимательно прочтите настоящее руководство.

Данное руководство (входит в комплект поставки изделия) содержит указания по эксплуатации и техническому обслуживанию, необходимому для обеспечения эффективной работы машины в течение продолжительного времени. В нем содержится вся информация, необходимая для правильного и безопасного использования машины.

Руководство является неотъемлемой частью данной машины и должно храниться до её полной утилизации.

Руководство содержит всю необходимую информацию о машине и принадлежностях, известных на момент его подготовки. В нём описаны различные модификации, требующие разного порядка выполнения работы.

При утере или частичной утере новый экземпляр руководства следует запросить у изготовителя.

На некоторых иллюстрациях в руководстве машина показана без защитных устройств или ограждений, а люди — без средств индивидуальной защиты. Это сделано только облегчения понимания описанных вопросов.

Некоторые иллюстрации для руководства были сделаны на опытных образцах. Поэтому серийные модели могут иметь отличия в некоторых деталях.

1.1.1 Условные обозначения

Жирным шрифтом выделяется особо важная информация.



ОПАСНО

Указание на опасность травмирования персонала.



ВНИМАНИЕ

Указание на возможность повреждений машины, которые могут привести к нарушениям в работе.



Указание на правила техники безопасности и меры предосторожности.



Указание на ситуации и/или операции, включающие использование программного обеспечения, установленного на компьютер.



Указание на то, что для выполнения описываемой работы требуется специальный инструмент.

1.2 Определения

ОПЕРАТОР

Лицо, знающее способы приготовления красок, лаков и аналогичных продуктов, прошедшее обучение, способное эксплуатировать машину с помощью органов управления и выполнять операции загрузки и выгрузки материалов с установленными и исправными защитными устройствами. Это лицо имеет право эксплуатировать машину только в безопасных условиях. Оно также может проводить операции регулярного технического обслуживания.

НАЛАДЧИК

Лицо, имеющее подготовку в области механики и электротехники, уполномоченное изготовителем на проведения установки, наладки, технического обслуживания и ремонта машины.

2 ÖZELLİKLER

2.1 Makinenin tanımı

Otomatik kilitleme sistemine sahip olan jiroskopik karıştırıcı **CLEVERmix 700** metal veya plastik kutular içerisinde bulunan, patlayıcı olmayan boya ve verniklerin karıştırılmasına olanak tanır.

Farklı boyut ve şekillerdeki ambalajların kullanılması için uygundur. Talep üzerine monte edilebilir uygun bir şekilde şekillendirilmiş olan kilitleme plakaları sayesinde kare şekilli ambalajları da karıştırmak mümkündür. Ayrıca aynı anda birden fazla ambalajı karıştırabilmektedir. İsteğe bağlı olarak birden çok kutu yerleştirmek için bir adaptör de mevcuttur.

İsteğe bağlı olarak, karıştırma sırasında kutu kulpunun vurmasını önlemeye olanak tanıyan üst manyetik kilitleme plakası mevcuttur.

Çıkarılabilen alt plaka, ambalajların basit ve hızlı bir şekilde yüklenmesine ve indirilmesine olanak tanır. Makine aynı zamanda çıkarılamayan alt plakalı versiyon olarak da mevcuttur.

Karıştırma devresi, her zaman ambalaj dikey konumda iken ve kilitleme plakalarının tam olarak açılmasıyla sona ermektedir.

Makinede bir yükleme kapağı mevcuttur. Bu kapak çeşitli tiplerde olabilir: manuel kaydırılan panjur kapak, dikey kayan otomatik kapak veya manuel kanatlı kapak. Kanatlı kapak terse çevrilebilir, dolayısıyla sağa veya sola doğru açılacak şekilde monte edilebilir. Makine otomatik kapakla donatıldığında, devir daima kapak açırken sona erer.

Standart makine (manuel panjur kapaklı) ETL Standardına uyumlu olarak onaylanmıştır.

2 ХАРАКТЕРИСТИКИ

2.1 Описание машины

Гироскопическая мешалка **CLEVERmix 700** с автоматической системой крепления предназначена для перемешивания взрывобезопасных красок, находящихся в металлических или пластиковых ёмкостях.

Возможно использование ёмкостей различных типоразмеров. При наличии специальных зажимных плит, изготавливаемых по запросу с машиной можно использовать ёмкости квадратного сечения. Возможно одновременное перемешивание несколько ёмкостей. Факультативно поставляется адаптер для использования ёмкостей разных типоразмеров.

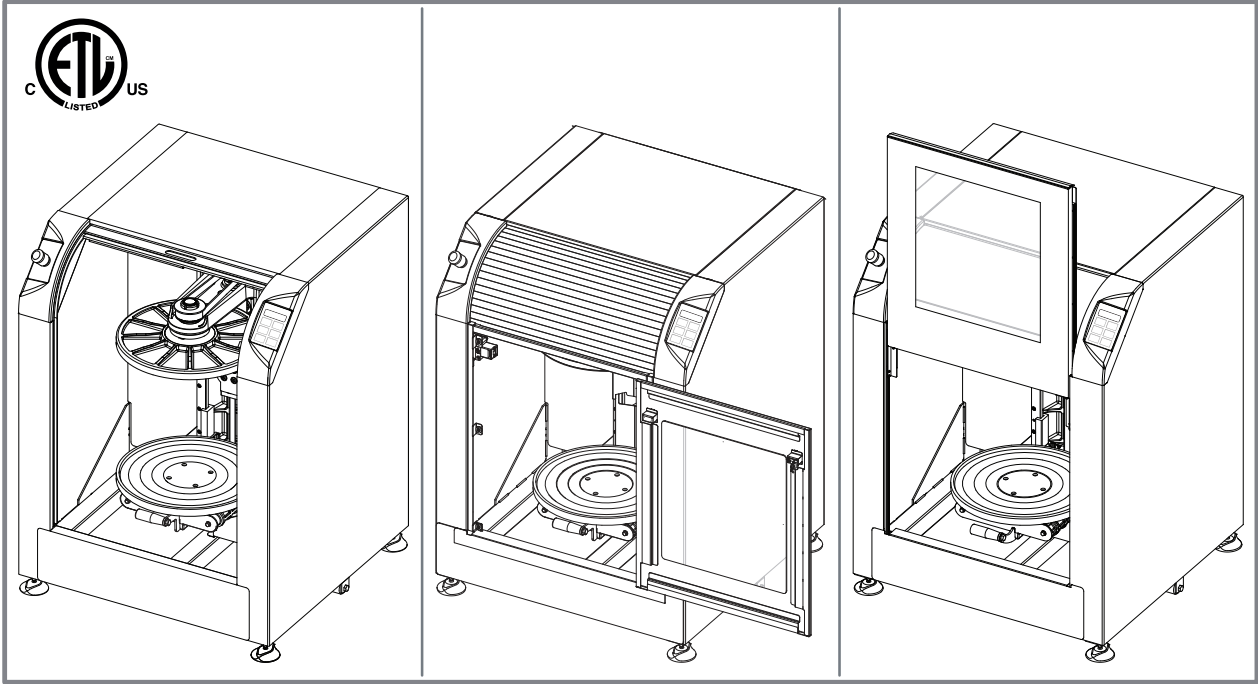
Факультативно поставляется верхняя магнитная прижимная плита, предотвращающая биеение железной ручки о банку во время перемешивания.

Съёмная нижняя плита обеспечивает простую и быструю загрузку и выгрузку тары. Доступна модификация машины со съёмной нижней плитой.

В конце цикла перемешивания ёмкость всегда оказывается в вертикальном положении с полностью открытыми зажимными плитами.

Машина оснащена загрузочной дверцей. Дверца может иметь разную конструкцию: ручная роллетная дверца, автоматическая вертикальная роллетная дверца или ручная распашная дверца. Распашная дверца является двусторонней и может устанавливаться на левую или правую сторону. Если машина оснащена автоматической дверцей, цикл работы всегда завершается её открытием.

Стандартная машина с автоматической роллетной дверцей сертифицирована на соответствие нормам ETL.



Devrenin tamamen otomatik şekilde uygulanabildiği (**AUTO** tuşu) veya ön ayarlı karıştırma programlarının seçilebildiği dokunmaya duyarlı bir klavyeye sahiptir.

+ ve **-** ayarlama tuşları normal çalışma sırasında devrenin başlamasından önce önceden ayarlı karıştırma süresinin elle değiştirilmesine olanak tanır. Aynı zamanda kapağın açılmasına kumanda etmek veya manuel olarak kilidinin açılmasını sağlamak için de kullanılırlar.

Bir ekran karıştırma programının tanımını, makine tarafından başlatılan işlemleri ve olası hata mesajlarını görüntüler.

В данной модели имеется мембранная клавиатура, с помощью которой можно эксплуатировать машину полностью в автоматическом режиме (кнопка **AUTO**) или использовать настроенные изготовителем программы перемешивания.

Кнопки регулировки **+** и **-** при нормальной работе позволяют вручную изменять время перемешивания перед началом цикла. Они также используются для управления открытием двери или её ручной разблокировки.

На дисплей выводится описание программы перемешивания, выполняемые операции и сообщения об ошибках.

2.2 Performans ve özellikler

Karıştırma hızı	Otomatik (teneke kutu boyutlarına göre) veya ön programlı (kişiselleştirilebilen devreler)
Karıştırma süresi	Manuel olarak ayarlanabilme: • OTOMATİK modda (kutu boyutlarına göre) • 30 saniye ilâ 20 dakika arasında • 40 dakikaya kadar (yalnızca özel teknik konfigürasyonla)
Kilitleme	Otomatik (teneke kutu boyutlarına göre) veya ön programlı (kişiselleştirilebilen devreler)
Çalışma devresi	sürekli
Karıştırma mekanizmasının rotasyon yönü	çift yönlü
Ambalaj tipi	silindirik - kare - oval
Maksimum ambalaj ağırlığı	40 kg / 88 lb
Minimum ambalaj yüksekliği	kutu adaptörü olmadan: 100 mm kutu adaptörüyle: 89 mm
Maksimum ambalaj yüksekliği (*)	çıkartılabilen alt plakayla: 470 mm çıkartılabilen alt plaka olmadan: 410 mm
Maksimum ambalaj çapı	390 mm

(*) Alt plakanın üzerinde özelleştirilmiş kutu ortalayıcı varsa veya kutu için adaptör kullanılıyorsa maksimum yükseklik daha düşüktür. Çıkartılamayan alt plaka dönmez, kutu yüklemeyi kolaylaştırmak için sabittir.

2.3 Amaçlanan ve uygun olmayan kullanımlar

Bu makine, metal veya plastik kutular içerisinde bulunan, patlayıcı olmayan boya ve verniklerin karıştırılması için profesyonel kullanıma yöneliktir. Makine, küçük, orta ve büyük ölçekli satış noktalarında boya ve renkli verniklerin hazırlanması için profesyonel merkezlerde kullanılmak üzere tasarlanmıştır.

Bu makine yalnızca teknik verilerde belirtilen sınırlar dahilinde ve bu kılavuzda belirtilen şekillerde kullanılmalıdır.

Makinenin beyan edilenden, kapsam içinde olmayandan veya bu kılavuzdan çıkarılabilir olmayandan farklı olan makinenin her türlü başka kullanımının uygunsuz ve öngörülmeven kullanım olduğu düşünülür ve bu nedenle, bu talimatlara riayet edilmemesinden kaynaklanan imalatçı firmanın her türlü sorumluluğunu geçersiz kılar.

2.4 Kimlik bilgileri

Bu makinede aşağıdakileri gösteren bir bilgi plakası (bölüm 3.4) bulunur:

1. İmalatçının adı.
2. İşaretler.
3. Makinenin modeli.
4. İmalat ayı ve yılı.
5. Seri numarası.
6. Elektrikle ilgili özellikleri.



Bilgi plakasını hiçbir şekilde çıkarmayın veya kurcalamayın.

2.2 Характеристики

Частота вращения при перемешивании	Автоматически (в зависимости от размеров тары) или по программе (настраиваемые циклы работы)
Время перемешивания	Настраивается вручную: • в режиме АВТО (в зависимости от размеров тары) • от 30 сек. до 20 мин • до 40 минут (в специальной конфигурации)
Зажим	Автоматически (в зависимости от размеров тары) или по программе (настраиваемые циклы работы)
Режим работы	непрерывный
Направление вращения механического перемешивающего узла	два направления
Форма тары	цилиндрическая, квадратная, овальная
Макс. масса упаковки	40 кг / 88 фунтов
Мин. высота тары	без адаптера для тары: 100 мм с адаптером для тары: 89 мм
Макс. высота упаковки (*)	со съёмной нижней плитой: 470 мм с несъёмной нижней плитой: 410 мм
Макс. диаметр упаковки	390 мм

(*) Максимальная и минимальная высота при наличии индивидуального центризатора тары на нижней плите или при использовании адаптера для тары. Несъёмная нижняя плита не вращается. Она остаётся неподвижной для облегчения загрузки тары большой вместимости.

2.3 Использование по назначению и недопустимое использование

Машина предназначена для профессионального применения для смешивания негорючих красок и лаков, содержащихся в металлической или пластиковой таре. Машина рассчитана на использование в мелких, средних и крупных точках продажи, или в специализированных центрах по приготовлению красок и лаков.

Машина должна использоваться только в установленных пределах технических характеристик, в соответствии с указаниями, приведёнными в настоящем руководстве.

Любое иное использование машины, отличающееся от указанного, не описанное и не вытекающее из настоящего руководства, считается использованием не по назначению и, следовательно, освобождает изготовителя от любой ответственности за последствия несоблюдения приведённых указаний.

2.4 Паспортные данные

Машина снабжена паспортной табличкой (глава 3.4), на которой указаны следующие данные:

1. наименование производителя;
2. маркировка;
3. модель машины;
4. месяц и год выпуска;
5. серийный номер;
6. электрические характеристики.



Категорически запрещается удалять паспортную табличку или вносить в неё изменения.

3 GÜVENLİK

3.1 Güvenlik uyarıları ve izin verilmeyen kullanımlar



ZORUNLU

- Makine üzerinde herhangi bir işlem yapmadan önce kullanım kılavuzunu dikkatli bir şekilde okuyun.
- Bu makine yalnızca imal edildiği amaç için kullanılmalıdır.
- Makine üzerine yerleştirilmiş levhalara dikkat edin.
- Belirtildiği zaman, kişisel koruyucu tertibatları kullanınız.
- Yalnızca ehil ve uygun şekilde eğitim görmüş kişiler (BAKIM GÖREVLİSİ), makinenin panellerle korunan kısımlarına olağandışı bakım ve onarım işlemleri için erişme yetkisine sahiptir.
- Operatör tarafından herhangi bir olağan bakım müdahalesi, makine kapalıyken ve elektrik besleme kablosu akım prizinden çekili iken gerçekleştirilmelidir.
- Makine **tek bir operatör** tarafından kullanılmalıdır. İşletim sırasında makine aksamına erişebilen veya dokunabilen izinsiz kişilerin civar alanda bulunmalarına izin verilmemelidir.
- Makine, orta yaşa ulaşmış ve iş hekimi tarafından uygun ruhsal-fiziksel şartlarda olduğu beyan edilen operatör tarafından kullanılmalıdır.
- Renklendiriciler, boyalar, solventler, yağlayıcılar ve deterjanlar gibi makinede kullanılabilecek maddeler sağlık açısından zararlı olabilir; bu maddeleri yürürlükteki yönetmeliklere ve ürünle birlikte gelen talimatlara uygun olarak taşıyın, saklayın ve bertaraf edin.
- Rutin bakım işlemleri sırasında tehlikeli bölgeye erişim sağlamadan önce ilgili bölümlerde yer alan güvenlikle ilgili talimatlara titiz bir şekilde uyun.



YASAK

- Bu kılavuzda belirtilen sınırların dışındaki özelliklere sahip olan ambalajların kullanımı yasaktır.
- Ambalajın kapağını kapatmak için plakaların kilitlerinin kullanılması yasaktır.
- Alt kilitleme plakası ve/veya makinenin diğer aksamının üzerine tırmanmak yasaktır.
- Makineyi çalışma tezgahı olarak kullanmak yasaktır; ayrıca, çalışırken makinenin üzerine başka eşyaların yaslanmış şekilde bırakılması yasaktır.
- **BU MAKİNE PATLAMA GEÇİRMEZ DEĞİLDİR VE SINIFLANDIRILMIŞ BÖLGELERDE (PATLAMA TEHLİKESİ OLAN ORTAMLARDA) KULLANILMAMALIDIR.**
- Makinenin yakınlarında sigara içmek yasaktır.
- Açık alevle yaklaşmayın veya kıvılcım çıkararak yangına yol açabilecek malzeme kullanmayın.
- Makine, gıda amaçlı kullanılmamalıdır.
- BAKIM GÖREVLİSİNE veya TESİSATÇIYA ayrılan işlemler OPERATÖR tarafından gerçekleştirilemez. Bu yasağa uyulmamasından kaynaklanan hasarlarda imalatçı firma sorumlu TUTULAMAZ.
- Makineyi, muhafazasız veya devre dışındaki, arızalı veya eksik olan makine üzerinde mevcut muhtemel güvenlik sistemleri ile kullanmak yasaktır. Paneller daima kapalı tutulmalıdır.
- Makinenin alev alması halinde **asla su kullanmayın**. Yalnızca kuru toz veya karbondioksitli yangın söndürücülerini imalatçısının gösterdiği ve yangın söndürücü üzerinde bulunan kullanma tarzına ve uyarılara göre kullanın.

3 ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

3.1 Меры безопасности и недопустимое использование



СЛЕДУЕТ

- **Перед выполнением каких-либо действий на машине внимательно прочтите руководство по эксплуатации.**
- Машина может использоваться только по прямому назначению.
- Соблюдайте указания знаков безопасности, нанесённых на машину.
- При необходимости используйте средства индивидуальной защиты.
- Доступ к частям машины, закрытым панелями, для внепланового технического обслуживания или ремонта должен иметь только квалифицированный и соответствующим образом обученный персонал (СПЕЦИАЛИСТ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ).
- Все операции планового технического обслуживания должны проводиться оператором на отключённой и отсоединённой от электрической сети машине.
- Машина должна эксплуатироваться **одним оператором**. В процессе эксплуатации машины нахождение возле неё посторонних лиц, кроме оператора, не допускается.
- К эксплуатации машины должны допускаться только совершеннолетние лица в надлежащем психофизическом состоянии.
- Используемые в машине вещества - красители, основы, растворители, смазочные материалы и чистящие средства - могут представлять опасность для здоровья. Обращение с такими веществами, их хранение и утилизация должны осуществляться с соблюдением требований действующих норм и инструкций, прилагаемых к материалам.
- При проведении технического обслуживания в опасных зонах неукоснительно соблюдайте правила техники безопасности, приведённые в соответствующих главах.



ЗАПРЕЩАЕТСЯ

- Запрещается использовать тару с характеристиками, отличными от указанных в руководстве.
- Запрещается закрывать тару зажимом плит машины.
- Запрещается залезать на нижнюю плиту и/или другие части машины.
- Запрещается использовать машину в качестве подставки. Запрещается класть на машину любые предметы во время её работы.
- **МАШИНА НЕ ИМЕЕТ ВЗРЫВОЗАЩИЩЁННОГО ИСПОЛНЕНИЯ. НЕ ДОПУСКАЕТСЯ ЕЁ ЭКСПЛУАТАЦИЯ В МЕСТАХ, ГДЕ СУЩЕСТВУЕТ ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА.**
- Категорически запрещается курение возле машины.
- Запрещается использование открытого пламени или материалов, дающих искры и способных стать причиной пожара.
- Запрещается использование машины для производства продуктов питания.
- ОПЕРАТОРУ запрещается выполнять действия, входящие в компетенцию СПЕЦИАЛИСТА ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ или СПЕЦИАЛИСТА ПО УСТАНОВКЕ МАШИНЫ. Изготовитель НЕ несёт никакой ответственности за любой ущерб, вызванный несоблюдением этого запрета.
- Запрещается пользоваться машиной без защитных ограждений, с отсутствующими, шунтированными или неисправными защитными устройствами. Панели должны быть всегда закрыты.
- Для тушения воспламенения машины категорически **запрещается использовать воду**. Необходимо использовать только порошковые или углекислотные огнетушители с соблюдением указаний их изготовителей, нанесённых на огнетушители.



ELEKTRİKLE İLGİLİ TEHLİKE

- **MAKİNEYİ TOPRAK BAĞLANTISINI GARANTİ EDEBİLECEK BİR PRİZ İLE DAİMA BESLEYİNİZ.** Hattın yürürlükteki kaza önleme yönetmelikleri uyarınca aşırı yüklemelere, kısa devrelere ve doğrudan temasa karşı korunmuş olması gerekir. Topraklamanın hatalı olarak yapılması, elektrik çarpması riskine neden olabilir.
- Makinenin bilgi plakasında bulunanlardan farklı özelliklere sahip bir güç kaynağından beslenmemesi gerekir.
- Elektrik çarpması veya yaralanma riskinden uzak durmak için makineyi yalnızca iç mekanlarda kullanın. Yağmura veya güçlü nemlere maruz kalabilen açık alanlarda makineyi kullanmak yasaktır.
- Herhangi bir bakım işlemi yapmadan önce makinenin elektrik besleme kablosunun fişini prizden çekin.
- Bu makinenin güç kaynağı fişi prizden çekildiğinde elektrik şebekesiyle bağlantısı kesildiğinden makinenin kolayca erişilebilen bir elektrik prizinin yakınına kurulması gerekir.
- Makineye güç sağlamak için uzatma kabloları kullanmayın.
- Makinenin beslediği prizde başka aletlerin bağlanacağı çoklu prizleri kullanmayın.
- Güç kablosunun durumunu düzenli aralıklarla kontrol edin, hasar görmesi halinde imalatçı firma tarafından temin edilen yeni bir kabloyla değiştirin.

3.2 Renklendiricilerin kullanımıyla ilgili uyarılar



TEHLİKE

Bu makine genel olarak renklendirici ürünlerin kullanımına uygundur; renklendiricilerin ambalajlarında belirtilen kullanma talimatlarına titizlikle riayet edin ve satıcının veya ürün imalatçısının temin etmesi gereken **GÜVENLİK BİLGİ FORMU (MSDS - Material Safety Data Sheet)** dikkatli bir şekilde okuyun.

Belirtilen tüm güvenlik talimatlarına uygun hareket edin ve zorunlu olduğunda öngörülen koruyucu tertibatları kullanın.

Renklendirici üreticileri tarafından sağlanan güvenlikle ilgili en yaygın uyarılar ve önlemlerden bazıları aşağıda verilmiştir.

1. Yutulması halinde zararlıdır.
2. Cilt ve gözlerle temastan kaçının. Cilt ve gözlerle temas halinde bol suyla yıkayın.
3. Çocukların ulaşamayacağı yerlerde saklayın.
4. Zorunlu olduğu zaman, belirtilen koruyucu tertibatları kullanın.
5. Ürünün kazara sızması veya dökülmesi halinde bölgeyi iyice havalandırın ve bu kılavuzda ve ürünle birlikte gelen talimatlarda belirtildiği gibi hareket edin.
6. Renklendiriciyi kanalizasyon sisteminde bertaraf etmeyin. Artıkların bertarafı konusunda konuyla ilgili yerel yasaların talimatlarına uygun hareket edin.



ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ

- **МАШИНА ДОЛЖНА ПОДКЛЮЧАТЬСЯ ТОЛЬКО К РОЗЕТКЕ С КОНТАКТАМИ ЗАЗЕМЛЕНИЯ.** Линия электроснабжения должна быть защищена от перегрузок, коротких замыканий и непрямого контакта в соответствии с требованиями действующих норм. Неверное заземления может привести к поражению электрическим током.
- Запрещается подключать машину к источнику электроснабжения с характеристиками, отличными от указанных на паспортной табличке.
- Для предотвращения опасности поражения электрическим током или иных травм машина должна эксплуатироваться только в помещениях. Запрещается пользоваться машиной на открытых площадках в местах с повышенной влажностью или под дождём.
- Перед проведением любых работ по техническому обслуживанию необходимо отсоединять машину от электрической сети.
- Отсоединение машины от электрической сети производится отсоединением сетевого шнура от розетки. Поэтому машина должна устанавливаться рядом с розеткой, к которой имеется удобный доступ.
- Запрещается использовать для подключения машины удлинители.
- Запрещается использовать разветвители для подключения другого оборудования к той же розетке, к которой подключена машина.
- Регулярно контролируйте состояние шнура питания. При обнаружении повреждений кабель подлежит замене оригинальным новым.

3.2 Меры предосторожности при использовании красителей



ОПАСНО

Соблюдайте указания по применению на упаковках краски. Внимательно читайте **ПАСПОРТА БЕЗОПАСНОСТИ МАТЕРИАЛОВ (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, предоставляемые продавцами или изготовителями.

Ниже приведены некоторые типичные меры предосторожности, предписываемые изготовителями красителей.

Машина предназначена для работы с различными красящими материалами.

1. Данные материалы считаются вредными при проглатывании или попадании внутрь.
2. Избегайте попадания материалов в глаза или на кожные покровы! При попадании в глаза или кожные покровы промойте их большим количеством воды.
3. Храните в местах, недоступных для детей!
4. Используйте средства индивидуальной защиты, когда они предписываются действующими нормами.
5. При случайной утечке или разливе материала проветрите помещение и соблюдайте указания в настоящем руководстве и инструкциях, приложенных к материалам.
6. Категорически запрещается сливать красители в канализацию! Соблюдайте требования действующих норм при утилизации отходов

3.3 Dolaylı riskler

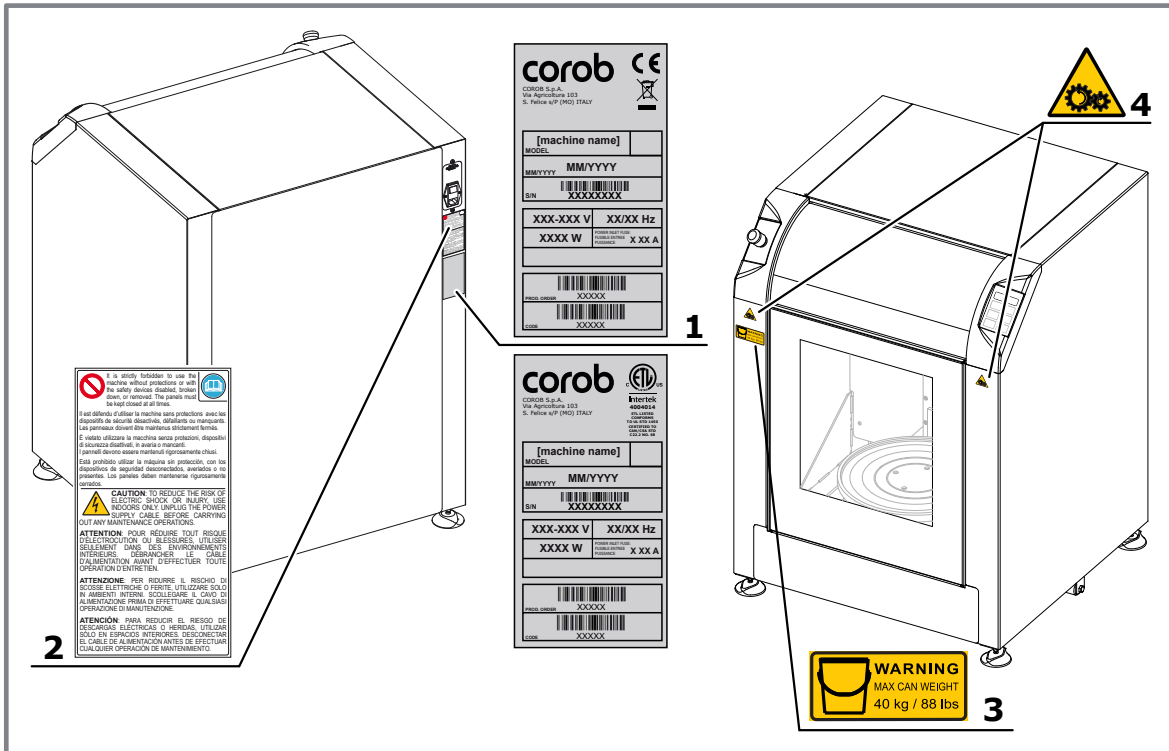
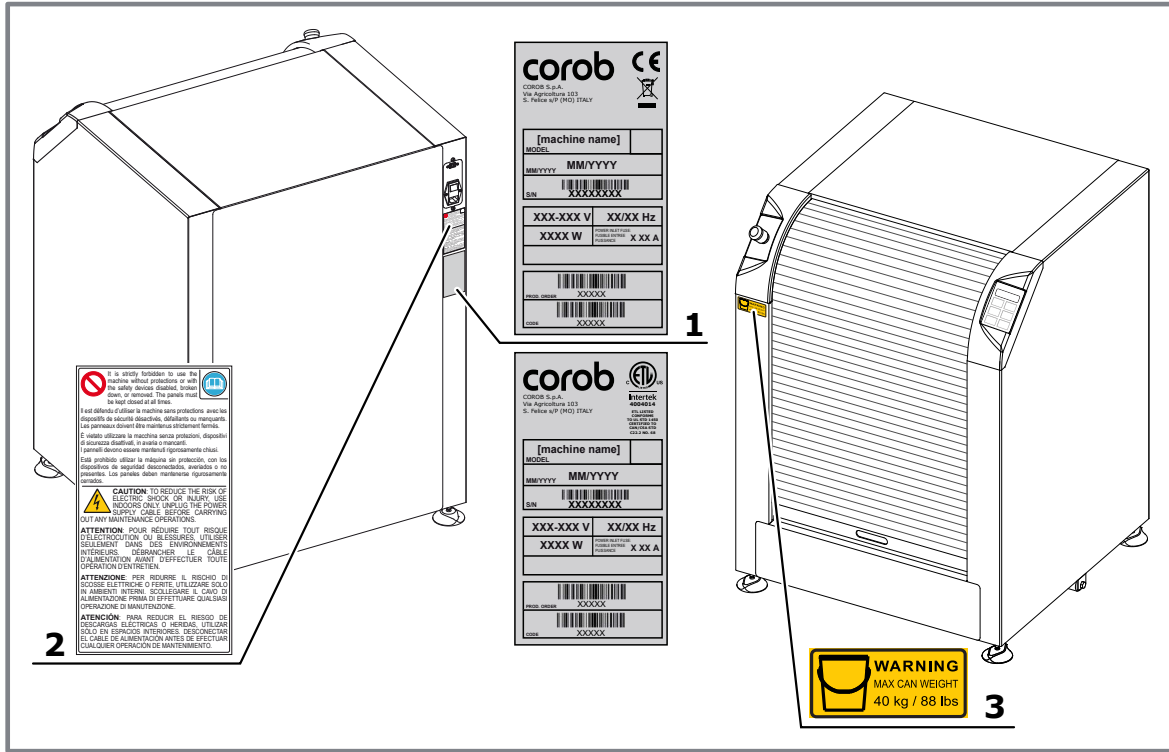
Risk	Önleyici tedbir	K.K.E.	Kılavuzda başvurulacak yer
 Elektrik çarpmasından dolayı ölüm riski - Eğer topraklama ile donatılmamış bir elektrik akımı prizi tarafından makine besleniyor ise, elektrik çarpma riski.	Makineye toprak bağlantısıyla donatılmış bir elektrik prizinden güç sağlayın.	\	böl. 5
 Elektrik çarpmasından dolayı ölüm riski - Eğer elektrik akımını çıkarmadan makinenin panellerle korunan kısımlarına erişilir ise, elektrik çarpma riski.	Operatör makinenin panellerle korunan kısımlarına erişme yetkisine sahip değildir. Bakım görevlisi için: Herhangi bir bakım müdahalesinde bulunmadan önce makineyi kapatın ve güç kablosunun fişini prizden çekin. Motora temas etmeden önce birkaç dakika bekleyin.	\	
 Sırt-bel incinmeleri - Makinenin hareketi ve boya kutularının makinenin içine yüklenmesi sırasında ağır yüklerin taşınması, incinmelere neden olabilir.	Yürürlükteki yönetmeliklerce tanımlanmış ağırlık sınırlarını aşmayın (kadınlarda 20 kg, erkeklerde 25 kg). Uygun kaldırma araçlarını kullanın veya işi en az iki kişiyle yapın.	 	böl. 4 - 6
 Kayma / düşme riski - Çıkarılabilen alt plakanın uygun olmayan şekilde (örneğin, üst raflardaki ürünleri almak için merdiven olarak) kullanılması yaralanmalara yol açabilir.	Alt kilitleme plakası ve/veya makinenin diğer aksamının üzerine tırmanmak yasaktır.	\	böl. 6
 Nesnelerin düşme / Ezilme riski - Boya kutusunun makinenin içine yüklenmesi sırasında, bir kutu devrilebilir ve operatörün üzerine düşebilir. Çalışma sırasında makinenin üzerine bırakılmış olabilecek eşyalar operatörün üzerine düşebilir.	Boya kutusunu, tamamen alt kilitleme plakası üzerine yaslandığından emin olarak, yerleştiriniz. Kullanılan ambalajın maksimum ağırlığını aşmayınız. Makineyi çalışma tezgahı olarak kullanmak yasaktır; ayrıca, çalışırken makinenin üzerine başka eşyaların yaslanması yasaktır.	 	böl. 2.2 - 6
 Ezilme / Takılma / Sürüklenme Riski - Kapağın otomatik hareketi yaralanmalara neden olabilir. Sürüklenme / kapılma riski.	Kapak yukarı doğru açılır. Yeterli boş alan bırakın. Makinenin üzerine eşya koymayın. Ellerinizi tehlikeli alanın dışında tutun. Herhangi bir işlem yapmadan önce acil durumda durdurma butonuna basın.		böl. 3.5 - 6.2
 Kesilme riski - Kullanılacak olan kutuların keskin kenarlarına ve ek yerlerine bağlı yaralanma ve sıyrık riski.	Kişisel koruma için uygun araçları kullanın (kesme önleyici eldiven). Makineyi zarar görmüş veya doğru şekilde kapatılmamış kutular ile kullanmayın.		böl. 6
 Patlama riski	Makineyi sınıflandırılmış bölgelerde (patlama tehlikesine sahip ortamlarda) kullanmayın. Bölüm 3.8'de belirtilen çalışma ortam koşullarına uygun hareket edin.	\	böl. 3.8
 Zehirlenme ve sensitizasyon riski Bir kutunun parçalanması nedeniyle ürünün dışarı çıkmasına bağlı olan gözler ve deri ile ürünün teması veya buharlarının ya da tozlarının solunması. Kullanılan renklendiriciler tarafından üretilen buharlar, temizleme ve makinenin imha edilmesi işlemleri sırasında zehirlenme ve/veya sensitizasyona neden olabilir.	Makineyi zarar görmüş veya doğru şekilde kapatılmamış kutular ile kullanmayın. Renklendiricilerin üretici firması tarafından zorunlu olarak tedarik edilmesi gereken, kullanılan renklendiricilerin güvenlik kartlarında bulunan uyarıları okuyunuz (MSDS kartları Material Safety Data Sheet). Bölgenin yeterince havalandırılmış olmasını sağlayın. Kişisel koruma için uygun araçları kullanın (gözlük, eldiven ve maske).	MSDS kartlarında tavsiye edilen kişisel koruyucu ekipmanlar.	böl. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Специфические опасности

Опасность	Меры предосторожности	СИЗ	См. руководство
	Опасность поражения электрическим током - Риск поражения электрическим током при подключении машины к розеткам без заземления.	\	гл. 5
	Опасность поражения электрическим током / ожогов - Риск поражения электрическим током при эксплуатации машины с демонтированными защитными панелями. Перед проведением любых работ по техническому обслуживанию необходимо выключить машину и отсоединить вилку сетевого шнура от розетки электрической сети. Перед прикосновением к двигателю подождите несколько минут для его остывания.	\	
	Травмирование спины-поясницы (надрыв) - Подъём тяжёлых грузов при перемещении машины и загрузке в неё тары с краской.	 	гл. 4 - 6
	Опасность поскользывания / падения - Ненадлежащее использование съёмной нижней зажимной плиты (например, в качестве подставки для доставания высокорасположенных продуктов) может привести к травмированию.	\	гл. 6
	Опасность падения предметов / раздавливания - В процессе загрузки тары в машину возможно её падение. Во время работы предметы, оставленные на машине, могут упасть на оператора.	 	гл. 2.2 - 6
	Опасность раздавливания / захвата конечностей / затягивания - При автоматическом перемещении двери возможно травмирование конечностей. Опасность затягивания / зажима.		гл. 3.5 - 6.2
	Опасность пореза - Опасность травмирования и пореза об острые края банок с краской.		гл. 6
	Опасность взрыва.	\	гл. 3.8
	Опасность отравления или появления аллергических реакций Попадание на кожные покровы и в глаза, вдыхание паров или пыли из-за выхода содержимого наружу при разрушении ёмкостей. Пары красок и растворителей могут привести к отравлению или появлению аллергических реакций при проведении очистки и утилизации машины.	Не допускается загрузка в машину повреждённой или неправильно закрытой тары. Соблюдайте меры предосторожности, указанные в паспортах безопасности (MSDS) используемых материалов. Рабочее помещение должно хорошо проветриваться. Используйте надлежащие средства индивидуальной защиты (СИЗ) (очки, перчатки и респиратор).	СИЗ, рекомендуемые в паспортах безопасности. гл. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Etiketlerin konumları

3.4 Расположение наклеек

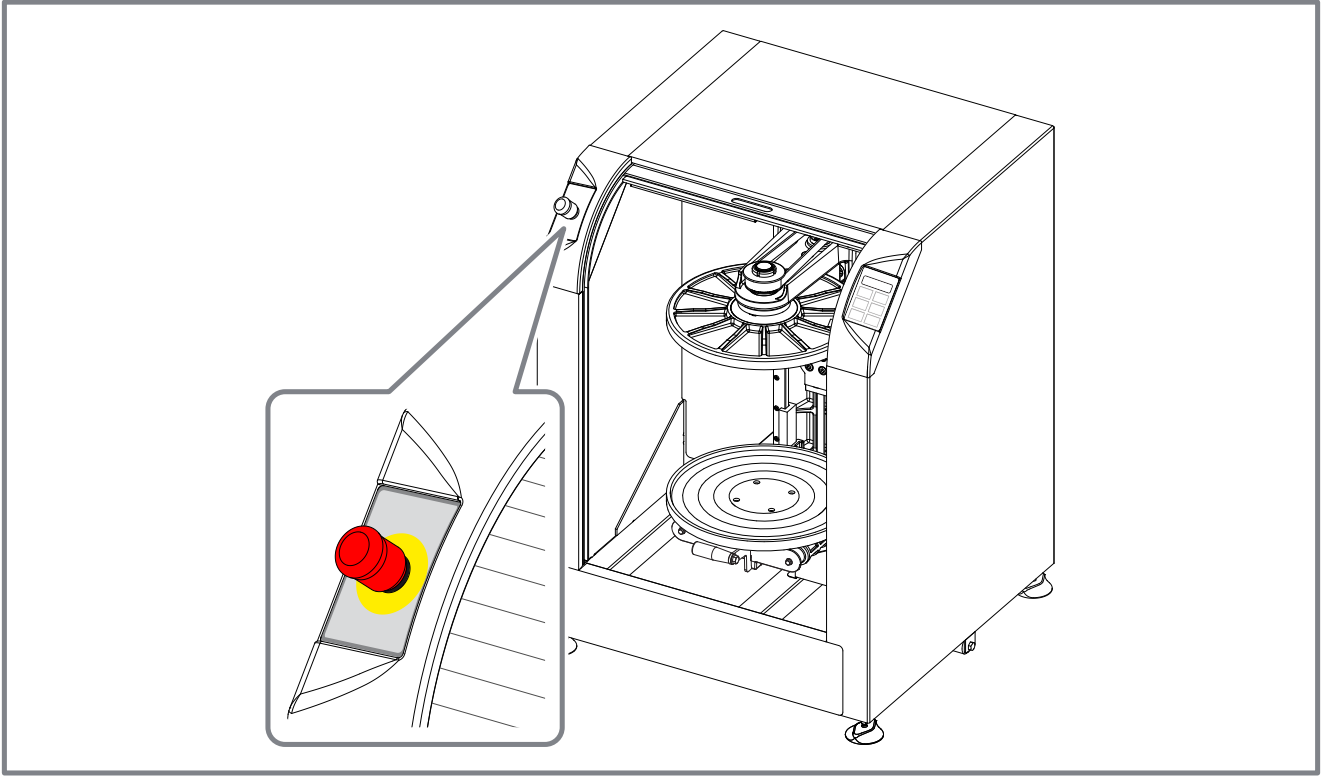


1. Bilgi plakası (bölüm 1.2)
2. “Genel Uyarılar” etiketi
3. “Maksimum ambalaj ağırlığı” etiketi
4. “Sürüklenme / kapılma riski” etiketi (yalnızca otomatik kapak)

1. Паспортная табличка (глава 1.2)
2. Предупредительная табличка
3. Знак с указанием максимального веса упаковки
4. Знак «Осторожно. Возможно затягивание между вращающимися элементами» (только для модификаций с автоматической дверью)

 Güvenlik veya talimat etiketlerini çıkarmayın veya okunmaz hale getirmeyin. Okunmaz hale gelen veya eksik olan tüm etiketleri imalatçı firmadan isteyip değiştirin.

 Запрещается удалять или закрывать знаки и таблички безопасности! Утеранные или повреждённые знаки и таблички должны немедленно заменяться новыми, которые можно приобрести у изготовителя машины.



Acil durum butonu

Kırmızı renkli mantar buton.

Butonun harekete geçirilmesi, tüm hareketlerin durması ile birlikte makinenin derhal acil durum halinde durmasına neden olur.

Basıldığı zaman, dışarı doğru çekilerek buton serbest bırakılır.

Kapak güvenlik cihazı (yalnızca panjur kapakta ve kanatlı kapakta)

Bu makine, aşağıdaki işlemleri yapan bir **kapı emniyet mekanizmasıyla** donatılmıştır:

- Eğer kapı açık ise, karıştırma devresinin aktivasyonuna engel olur
- Kutunun karıştırılması sırasında kapıyı kilitli halde tutar

Karıştırma devresi sırasında kapı yalnızca, kilitleme ve ambalajı serbest bırakma aşamalarında olduğu gibi karıştırma mekanizması dikey konumdaysa gerçekleştirilebilir. Bu gibi durumlarda kapının açılması, güvenlikle ilgili bariz olan nedenlerden ötürü her türlü hareketin derhal durdurulmasına neden olur.

Ekranda:

Sembol	Anlamı
	Kapı açılabilir
	Kapı kapalı kalmalıdır

Yalnızca panjur kapakta isteğe bağlı bir cihaz olarak **kapak kilit** sistemi talep edilebilir: Bu sistem devirin herhangi bir anında kapağın açılmasını önler. Bu seçenek mevcut olduğunda ne tablanın kapanması (kutunun kelepçelenmesi), ne de tablanın açılması (kutunun serbest bırakılması) sırasında kapak açılmaz.



TEHLİKE

Güvenlik sistemlerinin arızalanması halinde, imalatçı firma tarafından tedarik edilmeyen parçaların kullanımı yasaktır. İhtiyaç halinde, sadece imalatçı firma tarafından yetkilendirilmiş teknik servise başvurun.

Кнопка аварийного останова

Грибовидная кнопка красного цвета.

При нажатии этой кнопки машина немедленно останавливается, все перемещения прекращаются.

Для разблокировки необходимо потянуть кнопку аварийного останова на себя.

Защитное устройство дверцы (только для ручной роллетной и распашной дверцы)

Машина оснащена **защитным устройством дверцы**, которое:

- блокирует возможность запуска машины при открытой дверце
- удерживает дверцу закрытой во время работы машины

Открытие дверцы во время перемешивания возможно, только если механический перемешивающий узел находится в вертикальном положении, как правило, при зажиме и отпуске упаковки. В таких случаях, по соображениям безопасности, открытие двери приводит к немедленному останову всех перемещений.

На дисплее:

Знак	Значение
	Дверь можно открыть
	Дверь должна оставаться закрытой

Только для машин, оснащённых автоматической дверцей в качестве факультативной оснастки можно заказать специальную систему **блокировки**, которая будет блокировать все попытки открытия дверцы во время работы машины. С данной опцией нельзя открыть дверцу при закрытии (зажим тары) или открытии (отпускание тары) зажимных плит.



ОПАСНО

Не допускается использование для замены вышедших из строя защитных устройств любых компонентов, поставленных не изготовителем машины. При необходимости следует обращаться только в уполномоченные сервисные центры.

3.6 Acil durdurma

Arıza veya tehlikeli şartlar halinde, acil durum butonuna basın (bölüm 3.5). Butona basınca, tüm makinedeki elektrik beslemesi kaldırılır ve tüm hareketlerin durmasına neden olunur.



Yalnızca panjur kapaklı ve kanatlı kapaklı makine versiyonlarında: Acil durdurma durumlarında kapak güvenlik sistemi kapağı kilitli halde tutar.

Ekran üzerinde bir mesaj acil durum halinde durdurma koşulunu gösterir.

Arızayı giderdikten veya tehlikeli durumu ortadan kaldırdıktan sonra, butonu dışarı doğru çekerek devre dışı bırakın.



UYARI

Acil durum butonu, makinede fazla bir aşınma olmaması amacıyla, yalnızca acil durum manevrası olarak dikkate alınmalıdır, normal durdurma amacıyla kullanılmamalıdır.

3.7 Bir acil durdurma sonrasında makinenin sıfırlanması

Acil durumda durdurma butonu çekilerek sıfırlanabilir.

Makine sıfırlandığında tablalar tamamen açık olmayabilir. Bu durumda

tablaları tamamen açmak için başlatma tuşunu  veya devrin herhangi başka bir tuşunu basılı tutun.

Sıfırlama sırasında döner mekanizma başlangıç konumunda değilse, aşağıdaki bölümlerde açıklandığı gibi yeniden konumlandırma yapılması gerekir.

3.7.1 Döner mekanizmanın yeniden konumlandırılması

Kapak kapalıyken başlatma tuşuna  veya devir tuşlarından herhangi birine basın: Makine tablayı otomatik olarak yeniden konumlandırır, döner mekanizma dikey konumunda kilitlenir ve kelepçeleme tablaları açılır.

Aynı prosedür güç kesintisi söz konusu olduğunda da geçerlidir.

3.7.2 Kapak kilidinin açılması (panjur kapak)

Döner mekanizmanın ve boya kutusunun durumunu incelemek amacıyla kapağın kilidini açmak için kapağın artk açılabilirliğini bildiren



simgesi ekranda görüntülenene kadar  tuşunu basılı tutun.

Kapağın kilidinin açıldığı bildirilmezse, acil durum butonuna basıp

bırakın ve yukarıda belirtilen prosedürü tekrarlayın ancak bu kez  tuşunu kullanın.

3.7.3 Kapak kilidinin açılması (otomatik dikey kayar kapak)

Döner mekanizmanın ve boya kutusunun durumlarını incelemek amacıyla kapak kilidini açmak için  tuşunu basılı tutun.

Mekanizmanın takılması başarıyla sonuçlanmazsa, mekanizma doğru şekilde takılana kadar düşük hızda yeniden takmayı denemek için



tuşunu basılı tutun.

3.6 Аварийный останов

В случае поломки или опасной ситуации нажмите кнопку аварийного останова (глава 3.5). При нажатии этой кнопки происходит отключение питания машины и прекращение всех движений.



Только модификации машины с ручной роллетной и распашной дверцами: при аварийном останове машины система продолжит удерживать дверцу в заблокированном состоянии.

На дисплей появляется сообщение об аварийном останове.

После устранения причины сбоя или разрешения опасной ситуации необходимо разблокировать кнопку аварийного останова, потянув её на себя.



ВНИМАНИЕ

Не допускается использование кнопки аварийного останова для планового останова машины. В противном случае компоненты машины могут быстро выйти из строя.

3.7 Возобновление работы машины после аварийного останова

Для разблокировки нажатой кнопки аварийного останова потяните её на себя.

При сбросе машины может оказаться, что зажимные плиты не открылись полностью: В этом случае держите нажатой кнопку пуска



или любую кнопку цикла работы для полного открытия плит.

Если после возобновления работы поворотная механика окажется не в исходном положении, необходимо выполнить её возврат в исходное положение, как описано в следующей главе.

3.7.1 Возврат механических узлов в исходное положение

При закрытой двери нажмите и держите кнопку пуска или любую из

кнопок циклов работы:  машина автоматически выполнит возврат узлов в исходное положение, механизм будет заблокирован в вертикальном положении, зажимные плиты откроются.

Аналогичные действия выполняются и при сбое электроснабжения.

3.7.2 Разблокировка роллетной дверцы

Для разблокировки дверцы с целью проверки состояния вращающихся механических компонентов и тары нажмите и

держите кнопку , пока на дисплее не появится знак , указывающий на возможность открытия двери.

При отсутствии сигнализации блокировки дверей нажмите и отпустите кнопку аварийного останова и повторите вышеописанную операцию, но только с кнопкой .

3.7.3 Разблокировка двери (автоматическая вертикальная роллетная дверь)

Для разблокировки двери с целью проверки состояния вращающихся механических частей и тары нажмите и держите

кнопку .

Если закрывание дверцы завершилось неудачей, нажмите и держите кнопку  для повтора операции на малой скорости до полного закрытия.

3.7.4 Kapak kilidinin açılması (kanatlı kapak)

Karıştırma sırasında ve acil durum butonu basılıyken kapak bir kapak kilitleme sistemi tarafından kilitli halde tutulur.

Kapağın kilidini açmak için makine dururken acil durum butonunu serbest bırakın.

3.8 Kurulum yerinin gereklilikler

Makinenin kullanılacağı yerin çevre koşulları şunlardır:

- Temiz ve tozdan arınmış.
- Düz ve dengeli bir zemin.
- Topraklı elektrik priziyle donatılmış.
- Makinenin her noktasının iyi bir şekilde görünmesini sağlayacak aydınlatmayla donatılmış (500 Lux'ten düşük olmayan aydınlatma değeri).
- Zararlı buharların yoğunlaşmasını engelleyen uygun bir havalandırma ile donatılmış: örneğin, 4x4 m ve 3 m yüksekliğinde bir (48 m³ toplam hacimli) bir ortamda 3 [ac/saat] değerinde bir hava değişimi oranı gerekir.
- 10 °C (50 °F) ile 40 °C (104 °F) arasında sıcaklık ve %5 ile %85 arasında yoğunlaşmayan bağıl nem.



UYARI

Çalışma çevre koşulları kullanılan renklendirici tipine yakından bağlıdır (ürün imalatçısından bilgi alınmalıdır). Belirtilen şartlar yalnızca makine için geçerlidir.

Makineyi ısı kaynaklarının yakınına yerleştirmeyin veya doğrudan güneş ışığına maruz bırakmayın. Muhtemel nem kaynaklarından uzak durun. Makineyi yalnızca iç mekânlarda kullanın.

Kapak yukarı doğru açıldığından ve bir miktar yere ihtiyaç duyduğundan makinenin üzerinde yaklaşık 40 cm boş alan ayırın.

Belirtilen değerlerin (bölüm 8.1) dışındaki çevre koşulları makinede, özellikle de elektronik cihazlarda ağır zararlara neden olabilir.



TEHLİKE

Uçucu solventleri içeren renklendiricilerin kullanıldığı durumlarda makineyi havalandırmanın iyi olduğu geniş bir yere kurun: örneğin, 4x4 m ve 3 m yüksekliğinde bir (48 m³ toplam hacimli) bir ortamda 3 [ac/saat] değerinde bir hava değişimi oranı gerekir. Çeşitli tipteki parçaları makinenin yakınına yerleştirmeyin veya depolamayın.

Açık alevle yaklaşmayın veya kıvılcım çıkararak yangına yol açabilecek malzeme kullanmayın.

Makinenin yakınlarında sigara içmek yasaktır.

3.7.4 Разблокировка двери (распашная дверь)

Если в процессе перемешивания будет нажата кнопка аварийного останова, дверь останется запертой системой блокировки.

Для разблокировки двери на остановленной машине разблокируйте кнопку аварийного останова.

3.8 Требования к месту установки

Требования к помещению, где устанавливается машина:

- чистая площадка, свободная от пыли;
- прочный горизонтальный пол;
- наличие заземлённой розетки для подключения;
- наличие достаточного освещения для обеспечения хорошей видимости в любой точке машины (величина освещённости не ниже 500 люкс).
- наличие вентиляции для предотвращения накопления вредных паров: например, для помещения 4x4 м высотой 3 м (общим объёмом 48 м³) требуемый коэффициент воздухообмена [ac/ч] составляет 3.
- температура от 10 °C (50°F) до 40 °C (104°F) и относительная влажность от 5% до 85% без конденсации.



ВНИМАНИЕ

Рабочие условия существенно зависят от типа используемых красителей (обратитесь за информацией к изготовителю красителей). Приведённые данные действительны только для данной машины.

Не размещайте машину вблизи источников тепла или под прямыми солнечными лучами. Избегайте возможных источников влажности. Используйте машину только в помещениях.

Оставьте прилб. 40 см свободного места над машиной, т.к. для вертикального открытия дверцы требуется место.

Отличие окружающих условий от указанных (глава 8.1) может привести к повреждению машины, особенно её электроники.



ОПАСНО

При использовании **красителей, содержащих летучие растворители**, устанавливайте машину в большом, хорошо проветриваемом помещении: например, для помещения 4x4 м высотой 3 м (общим объёмом 48 м³) требуемый коэффициент воздухообмена [ac/ч] составляет 3. Не перегружайте и не храните различные материалы поблизости от машины.

Запрещается использование открытого пламени или материалов, дающих искры и способных стать причиной пожара.

Категорически запрещается курение возле машины.

4 NAKLİYE VE TAŞIMA

4.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin yandaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

Kişilere ve eşyalara yönelik zararlardan kaçınmak için makinenin nakliyesi sırasında son derece dikkatli ve özenli olun ve bu bölümde verilen talimatları dikkatli bir şekilde izleyin.



UYARI

Ambalajın taşınması, uygun taşıma araçları aracılığıyla uzman personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Ambalaj üzerine koli yerleştirilmesi yasaktır.

4.2 Ambalajından çıkarma ve yerleştirme

		1 x 19 mm	Tespit vidalarının çıkarılması
		1 x 10 mm	Ayakların ayarlanması
		1 x 19 mm	



TEHLİKE

Aşağıdaki prosedür tek bir görevli tarafından yapılabilir.

Ambalaj malzemesini ileride kullanmak üzere saklayın veya yürürlükteki yönetmeliklere göre bertaraf edin. Ambalaj malzemelerini her koşulda makinenin garanti süresi boyunca ve nihai bertaraf aşaması için saklamanız tavsiye edilir.

Ambalajın nakliye sırasında herhangi bir hasara veya kurcalamaya maruz kalmadığından emin olun; aksi halde yetkili teknik servise veya satıcınıza başvurun.

1. Ambalajı saran plastik bantları kesin (sadece karton kutulu).
2. İlişkin sabitleme sistemlerini çıkartarak, paletten ambalajın kapağını kaldırın.
3. Makineyi saran ambalajı çıkarın. Makine ile birlikte verilen muhtemel aksesuarları ve/veya malzemeleri alınız.



TEHLİKE

Makine nakliye nedeniyle hasar görmüş gibi görünüyorsa, çalıştırmaya çalışmayın ve yetkili teknik servise veya satıcınıza başvurun.

4. Aşağıdaki şekilde gösterildiği gibi paletle makineyi sabitleyen iki vidayı çıkartın. Üst somunu gevşettikten ve vidayı söktükten sonra, paletin altından vidayı çıkarabilmek için vidadan somunu ayırmak gerekir.

4 ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

4.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



ОПАСНО

Во избежание травм персонала и материального ущерба следует быть предельно внимательными при перемещении машины и неукоснительно соблюдать указания, приведённые в настоящем разделе.



ВНИМАНИЕ

Перемещение упакованной машины должно проводиться квалифицированным персоналом с помощью соответствующего грузоподъёмного оборудования. Запрещается штабелировать на машину другие грузы.

4.2 Распаковка и размещение

		1 x 19 mm	Удаление крепёжных винтов
		1 x 10 mm	Регулирование ножек по высоте
		1 x 19 mm	



ОПАСНО

Следующие операции должны проводиться одним квалифицированным лицом.

Сохраните упаковку или утилизируйте её в соответствии с требованиями действующих норм. Рекомендуется хранить упаковку в течение гарантийного срока.

Убедитесь в том, что упаковка не была повреждена во время транспортировки. При обнаружении повреждений уведомьте об этом уполномоченный сервисный центр или дилера.

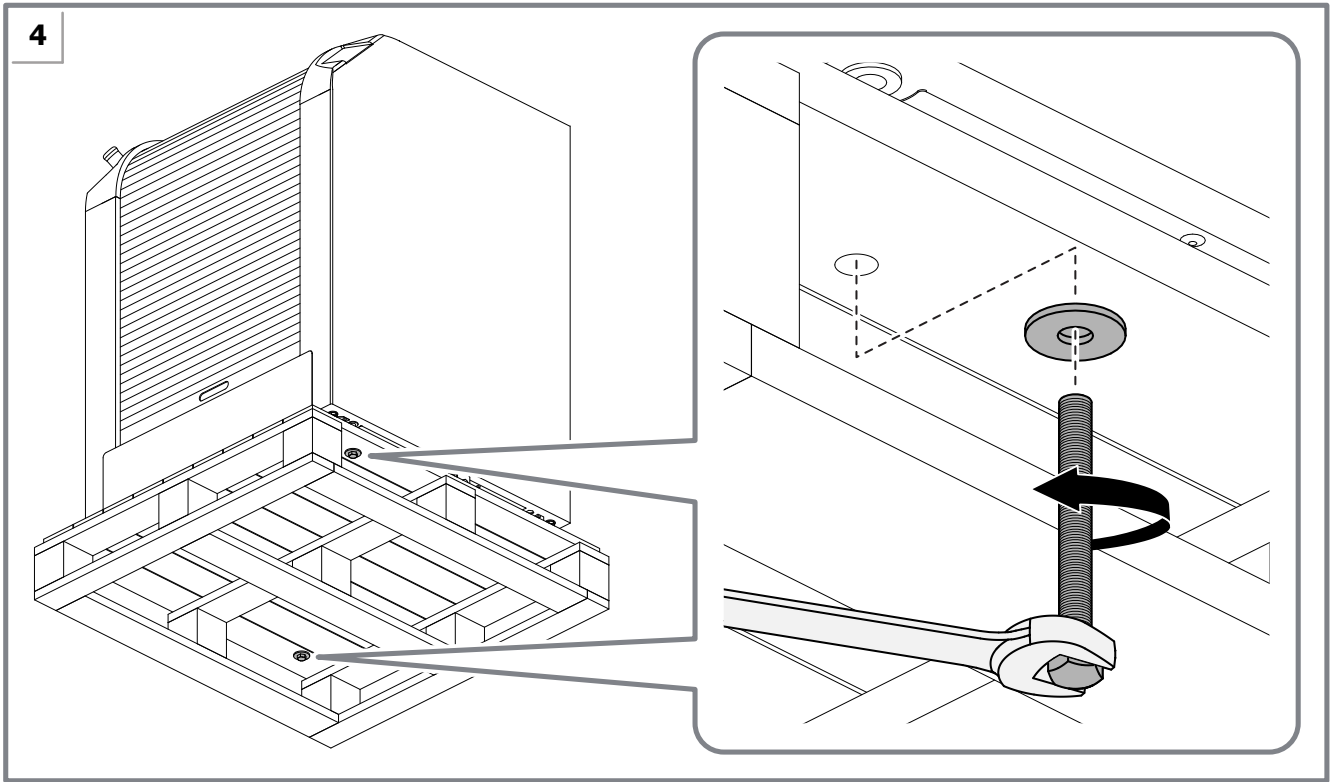
1. Разрежьте пластиковые обвязочные ленты (только в случае картонной упаковки).
2. Снимите укрывной материал, удалив соответствующие крепления.
3. Снимите обёрточный упаковочный материал. Извлеките материалы, входящие в комплект поставки.



ОПАСНО

При обнаружении транспортировочных повреждений запрещается подключать машину к электрической сети.

4. Следует обратиться в уполномоченный сервисный центр или к дилеру. Открутите четыре винта крепления машины к поддону, как показано на рисунке ниже.



5. Uygun bir kaldırma aracı kullanarak makineyi paletten çıkarın ve çalışma yerine yerleştirin.



TEHLİKE

Makineyi kaldırmak ve yerine yerleştirmek için, yalnızca makinenin ağırlığına göre seçilmesi gereken uygun kaldırma sistemlerinin kullanılması gerekir (bölüm 8).

6. Dört ayağın dördünü de kaldırın.

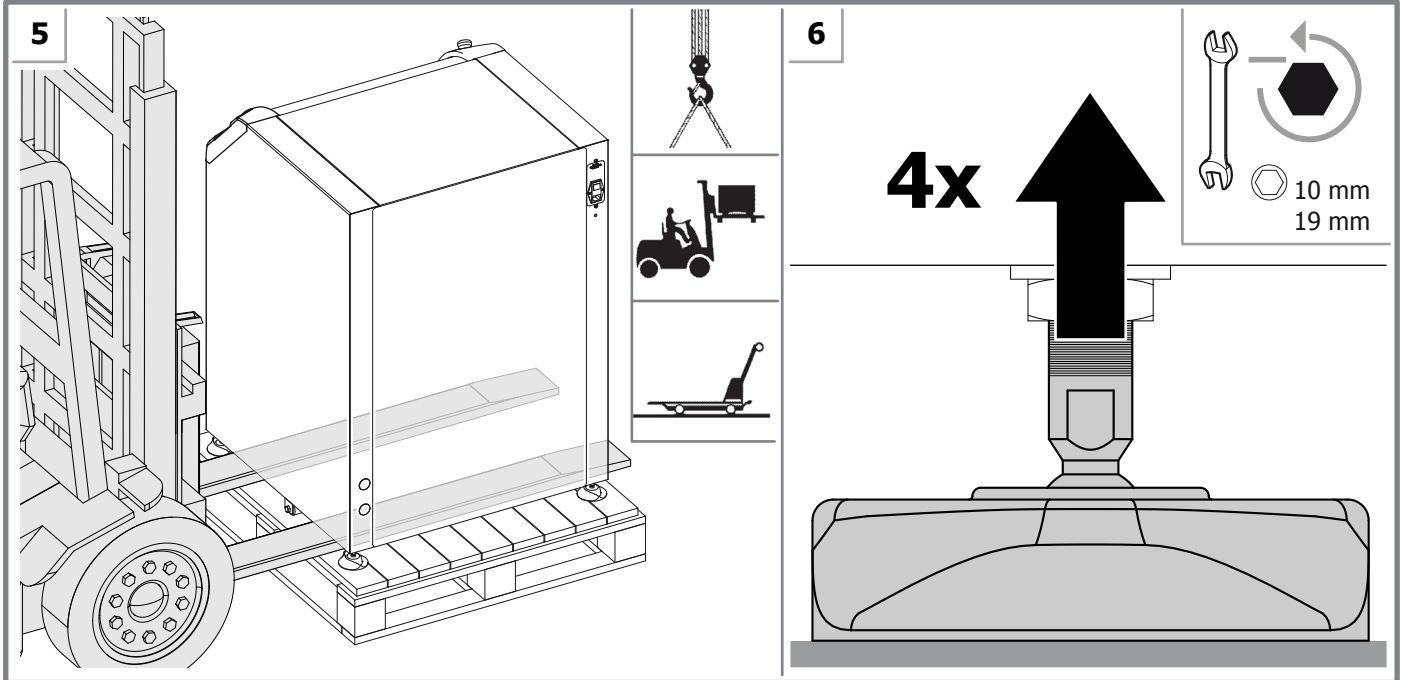
5. Открутите верхнюю гайку и вытяните винт снизу поддона. Снимите машину с поддона автопогрузчиком и установите её на рабочее место.



ОПАСНО

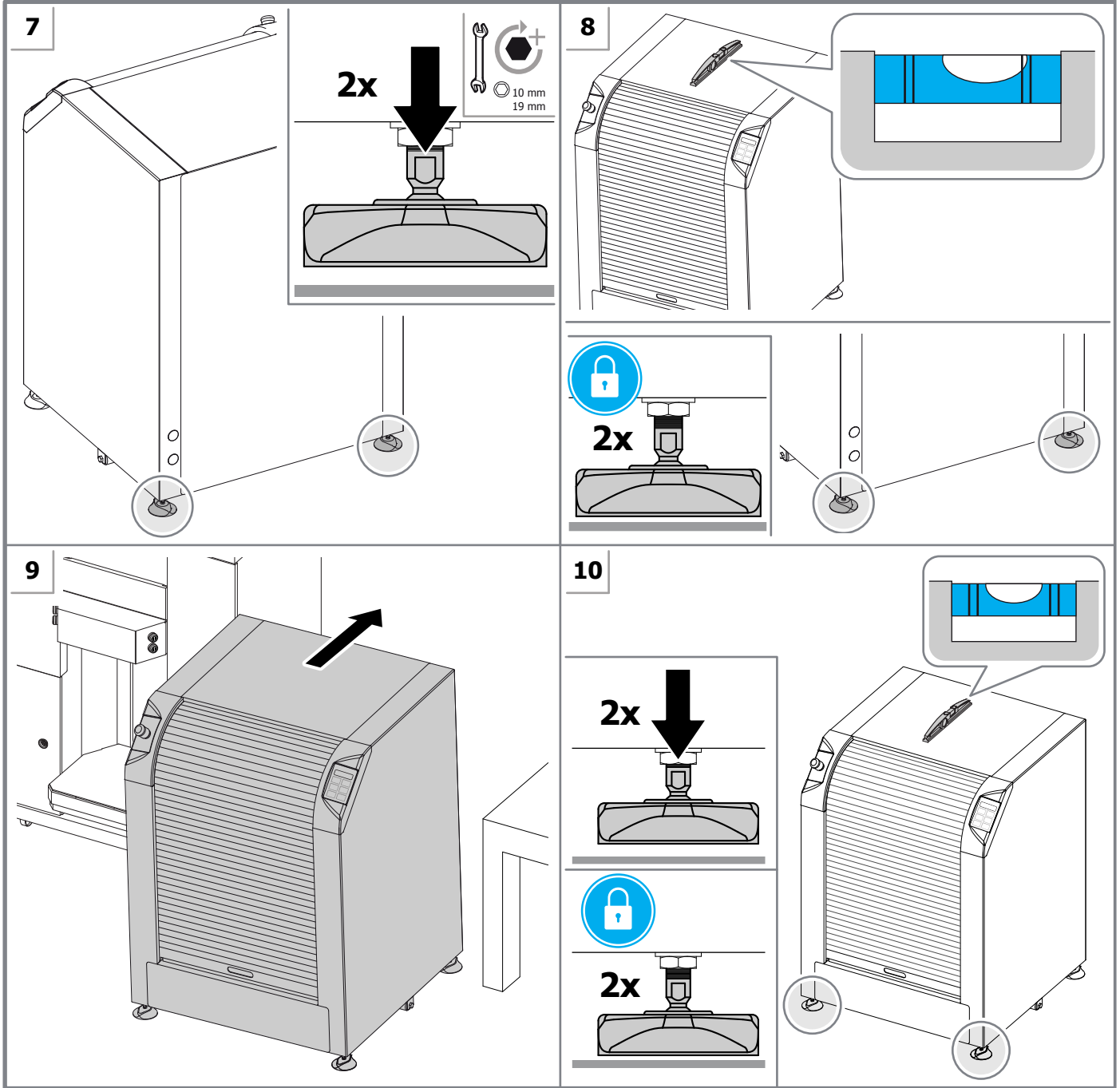
Для подъёма и перемещения машины следует использовать подъёмные средства с грузоподъёмностью, соответствующей массе машины (см. гл. 8).

6. Поднимите все четыре ножки.



7. Arka iki ayağı aşağı indirin; makine hafifçe öne doğru eğilir ve tekerlekler üzerinde makineyi hareket ettirmek mümkündür.
8. Arka iki ayağı kilitleyin.
9. Makineyi çalışma pozisyonuna itin.
10. Ön iki ayağı makineyi dengeleyene kadar aşağı indirin.

7. Опустите две задние ножки. Машина наклонится вперёд. Теперь её можно перемещать на собственных колёсах.
8. Заблокируйте две задние ножки.
9. Переместите машину в рабочую позицию.
10. Двумя передними ножками выставьте машину по уровню.



UYARI

Makine, düzgün çalışmasını sağlamak ve karıştırma devresi sırasında titremeleri önlemek amacıyla tamamen dengelenmelidir.



ВНИМАНИЕ

Для правильной работы и предотвращения вибрации при перемешивании машину необходимо точно выставить по горизонтали.

4.2.1 Ürünle birlikte gelen malzemeler

Makineyi ambalajından çıkardıktan sonra ürünle birlikte aşağıdaki malzemelerin gelip gelmediğini kontrol edin:

- Elektrik kablosu.
- Yedek sigortalar.
- Kullanım kılavuzu, CE uygunluk beyanı ve kurulum ve garanti başlatma formu.

Yukarıda belirtilenlerin ambalajda bulunduğunu kontrol edin; aksi halde imalatçı firmaya başvurun.

4.3 Depolama

Makineyi yeniden ambalajlamanız gerekirse, ambalajdan çıkarma prosedürünü tersten uygulayın. Makinenin nakledilmesi veya gönderilmesi gereken her seferde orijinal ambalajları kullanılarak yeniden kutulanması tavsiye edilir.

Ambalajlı makinenin taşınması için uygun araçları kullanın. Eğer depolanır ise, makine emniyetli ve korunan, uygun sıcaklık derecesine, neme sahip ve tozdan korunan bir ortamda tutulmalıdır.



UYARI

Ambalaj üzerine koli yerleştirilmesi yasaktır.

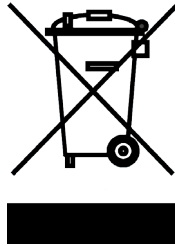
4.4 İmha etme ve geri dönüşüm

Bu cihaz evsel atıklarla birlikte bertaraf edilmemelidir. Ayrı bir toplama işlemi uygulanmalıdır.

WEEE Direktifine uygun olarak Elektrikli ve Elektronik Cihaz Atıklarının (EECA veya WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) çevre açısından doğru şekilde toplanması, işlenmesi, geri kazanımı veya bertarafı bu Direktifi kabul eden Avrupa Topluluğu üye devletlerinin her birinin ulusal tedbirlerine göre gerçekleştirilmelidir.

Farklı üretim malzemesi tiplerine göre (plastik, demir, v.s.) makineyi oluşturan parçaların ayrıştırılması ile işleme devam ediniz.

Haznelerdeki renklendirici artıklarında, makinenin büyük oranda renklendiriciyle kirlenmiş parçalarında ve özel bir bertaraf prosedürü gerektiren ürünlerin kullanıldığı durumlarda konuyla ilgili yerel yasaların hükümlerine uygun hareket edin.



4.2.1 Стандартный комплект поставки

После распаковки машины следует проверить комплектность поставки:

- шнур питания;
- запасные предохранители;
- руководство пользователя, декларация соответствия CE, а также гарантийный талон, заполняемый при установке.

В упаковке должны быть все перечисленные компоненты. В противном случае нужно обратиться к производителю.

4.3 Хранение

Для повторной упаковки машины следует выполнить указания по распаковке в обратном порядке. При любом перемещении машины рекомендуется использовать оригинальную упаковку.

Для перемещения упакованной машины следует использовать соответствующее грузоподъемное оборудование. В случае хранения машина должна храниться в надёжном и защищённом месте с соответствующей температурой, влажностью. Необходимо защитить машину от пыли.



ВНИМАНИЕ

Запрещается штабелировать на машину другие грузы.

4.4 Утилизация и повторная переработка

Запрещается выбрасывать машину вместе с несортированным бытовым мусором. Машина подлежит отдельному сбору отходов.

В соответствии с требованиями директивы WEEE, сбор, переработка, утилизация и захоронение отходов электрического и электронного оборудования (WEEE) должны осуществляться в соответствии с требованиями национального законодательства стран-членов ЕС, принявших данную Директиву.

Разберите машину на части и рассортируйте их по типу материалов (пластмасса, железо, и т.п.).

Отходы красителей, компоненты машины, наиболее загрязнённые красителями и другими используемыми в машине материалами, требующими специальным мер, должны утилизироваться в соответствии с требованиями действующих норм.

5 HİZMETE ALMA

5.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin yandaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

BU CİHAZIN TOPRAKLANMASI GEREKİR. Makinenin bağlantısını yapmadan önce elektrik prizinin doğru şekilde topraklandığından emin olun.

Makineye güç sağlamak için uzatma kabloları kullanmayın.

Makinenin beslendiği prizde başka aletlerin bağlanacağı çoklu prizleri kullanmayın.



UYARI

Makineyi bilgi plakasında bulunanlardan farklı özelliklere sahip bir güç kaynağından beslemeye çalışmayın.

Bu makinenin güç kaynağı fişi prizden çekildiğinde şebekeyle bağlantısı kesildiğinden makinenin kolayca erişilebilen bir elektrik prizinin yakınına kurulması gerekir.

5.2 Topraklama talimatları (yalnızca ETL sürümü)

Temin edilen güç kablosunun iletkenleri aşağıdaki gibi renk kodludur:

- YEŞİL/SARI = TOPRAK
- BEYAZ = NÖTR
- SİYAH = HAT



TEHLİKE

Bu ürün topraklanmalıdır. Elektrik kısa devresi söz konusu olduğunda, topraklama elektrik akımı için bir kaçış hattı sağlayarak elektrik çarpması riskini azaltır. Bu ürün, uygun topraklı fişe sahip bir topraklama kablosunun bulunduğu kordonla donatılmıştır. Fiş, gereken şekilde takılmış ve tüm yerel kurallar ile talimatlara göre topraklanmış bir prize takılmalıdır.

Topraklı fişin uygunsuz şekilde kullanılması elektrik çarpması riskiyle sonuçlanabilir. Kordonda veya fişte onarım veya değişiklik yapılması gerekiyorsa, topraklama kablosunu düz bıçaklı terminale bağlamayın. Dış kılıf sarı renkli şeritler içeren veya içermeyen şekilde yeşil renkte olan izolasyonlu kablo topraklama kablosudur.

Topraklama talimatların tamamen anlaşılması veya ürünün gereken şekilde topraklanıp topraklanmadığı konusunda şüpheye düşülmesi halinde ehil bir elektrik teknisyenine veya servis personeline başvurun. Temin edilen fişte tadilat YAPMAYIN; prize uymuyorsa, ehil bir elektrik teknisyenine düzgün bir priz taktırın.

120 V değerine kadar gerilim beslemesi

Bu ürün nominal 120-V devrede kullanılmak içindir ve gösterilen prize benzer bir topraklı prize sahiptir.

Düzgün bir topraklı priz mevcut olmadığında gösterilen adaptöre (B) benzer bir geçici adaptör bu fişi 2 kutuplu girişe bağlamak için kullanılabilir. Geçici adaptör yalnızca ehil bir teknisyen tarafından düzgün bir topraklı priz (A) takılana kadar kullanılacaktır.

5 ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ

5.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



ОПАСНО

ЗАЗЕМЛЕНИЕ ДАННОГО ОБОРУДОВАНИЯ ЯВЛЯЕТСЯ ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ. Перед подключением машины проверьте заземление линии электроснабжения.

Запрещается использовать для подключения машины удлинители.

Запрещается использовать разветвители для подключения другого оборудования к той же розетке, к которой подключена машина.



ВНИМАНИЕ

Запрещается подключать машину к электрической сети с характеристиками, отличающимися от указанных на паспортной табличке.

Отсоединение машины от электрической сети производится отсоединением сетевого шнура от розетки. Поэтому машина должна устанавливаться рядом с розеткой, к которой имеется удобный доступ.

5.2 Заземление машины (только модификация ETL)

Проводники комплектного кабеля питания имеют следующую цветовую маркировку:

- ЖЁЛТО-ЗЕЛЁНЫЙ = ЗЕМЛЯ
- БЕЛЫЙ = НЕЙТРАЛЬ
- ЧЁРНЫЙ = ФАЗА



ОПАСНО

Данная машина требует заземления. В случае короткого замыкания заземление уменьшает опасность возгорания, служа проводником для электрического тока. Данная машина оснащена кабелем питания с жилой заземления и соответствующей вилкой. Вилка должна подсоединяться к розетке электрической сети, установленной и заземлённой в соответствии с требованиями действующих норм.

Неверное подключение вывода заземления вилки существенно увеличивает риск пожара. В случае ремонта или замены кабеля или вилки не подсоединяйте проводник земли ни к одному из плоских выводов. Проводник с зелёной изоляцией (с жёлтыми полосами или без) является проводником земли.

В случае возникновения вопросов по заземлению машины следует обращаться к квалифицированным электрикам. НЕ заменяйте вилку шнура питания. Если вилка не подходит к имеющимся розеткам, установите для машины отдельную подходящую розетку.

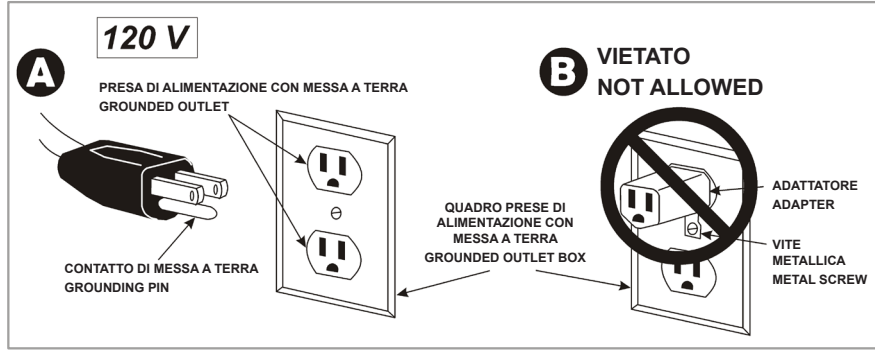
Напряжение питания до 120 В

Машина предназначена для работы в электрических сетях с номинальным напряжением 120 В и поставляется с завода-изготовителя с электрическим кабелем, оснащённым показанной на рисунке вилкой с выводом заземления.

Переходник, похожий на показанный на рисунке (B), может использоваться для подключения машины к 2-полюсным розеткам при отсутствии 3-полюсных розеток с выводом заземления. Использование переходника допускается только временно до установки электриком надлежащей розетки (A) с выводом заземления.

Yeşil renkli sert kulak, tırnak veya adaptörden dışarı çıkıntı yapan benzeri bir parça, düzgün şekilde topraklanmış priz kutusu kapağı gibi kalıcı toprağa bağlanmalıdır. Adaptör kullanıldığında bu metal bir vidayla yerinde tutturulmalıdır.

Жёсткий контакт зелёного цвета или аналогичная часть, выступающая из переходника, должна подключаться к «земле», например заземлённой крышке розетки питания. При использовании переходника данная часть должна крепиться металлическим винтом.



120 V değerinden yüksek gerilim beslemesi

Bu ürün, nominal derecelendirmesi 120 V değerinin üzerinde bir devrede kullanılmak içindir ve düzgün elektrik devresine bağlantı yapmaya yönelik özel bir elektrik kordonu ve fişle fabrikada donatılmıştır.

Ürünü yalnızca fişle aynı yapılandırmaya sahip bir prize bağlayın. Bu üründe adaptör kullanmayın.

Ürünün farklı tipte bir elektrik devresinde kullanılmak üzere yeniden bağlanması gerektiğinde, yeniden bağlama işlemi ehil servis personeli tarafından yapılmalıdır.

Uzatma kordonları



UYARI

Üretici bu ekipmanla birlikte uzatma kordonu kullanılmamasını KESİNLİKLE tavsiye etmez.

Yalnızca 3 bıçaklı topraklı fişe sahip 3 damarlı uzatma kordonu ile üründeki fişin takılabileceği 3 girişli bir priz kullanın. Uzatma kordonunuzun iyi durumda olduğundan emin olun.

Uzatma kordonu kullanırken ürününüzün çekeceği akımı taşımaya yeterli ağırlıkta bir kordon kullandığınızdan emin olun. 25 feet üzeri uzunluklarda, 18 no.lu AWG uzatma kordonları kullanılmalıdır.

Küçük ebatlı kordon güç kaybına ve aşırı ısınmaya neden olacak şekilde hat geriliminde düşüşe neden olacaktır.

Not: Aşağıdaki tabloda kordon uzunluğu ve bilgi plakası amper derecelendirmesine bağlı olarak kullanılacak doğru boyut gösterilmektedir. Şüpheye düşerseniz, bir sonraki daha ağır ebatı kullanın. Ebat numarasının daha küçük olması kordonun daha ağır olduğu anlamına gelir.

Напряжение питания больше 120 В

Машина предназначена для работы в электрических сетях с напряжением выше 120 В и поставляется с завода-изготовителя с электрическим кабелем, оснащённым надлежащей вилкой.

Машина должна подсоединяться к электрической сети с розетками, соответствующими вилке на электрическом шнуре машины. Использование для подключения переходников не допускается.

Подключение машины к электрической сети другого типа должно проводиться квалифицированными электриками.

Удлинитель



ВНИМАНИЕ

Изготовитель настоятельно НЕ рекомендует использовать удлинители для подключения данной машины.

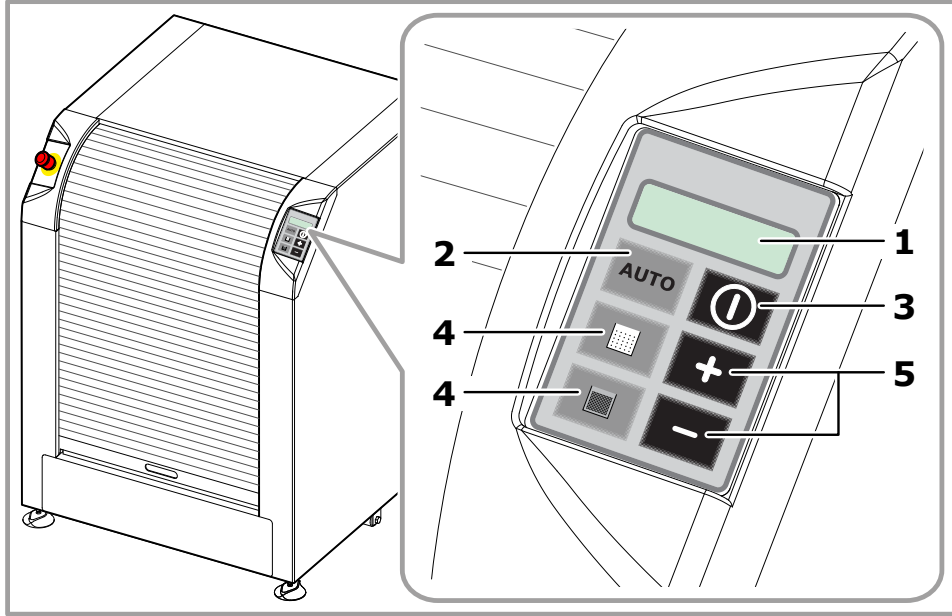
Используйте только удлинители с 3-жильным кабелем, вилкой и розетками с выводами заземления и типом розеток, соответствующих вилке электрического шнура машины. Убедитесь в том, что кабель удлинителя цел и исправен.

При выборе удлинителя смотрите, чтобы сечение жил кабеля соответствовало потребляемому машиной току. Для удлинителей длиной менее 25 футов (7,5 м) кабель должен быть не тоньше AWG 18 (0,8 мм²).

Неадекватный кабель будет приводить к падению напряжения, потере мощности и перегреву.

Примечание: В следующей таблице показаны правильные сечения кабеля в зависимости от длины и номинального потребляемого тока в амперах. В случае сомнений используйте следующий диаметр. Чем меньше номер сортамента AWG, тем больше сечение жил кабеля.

Amper Derecelendirmesi Aralığı Номинальный ток, А	Volt Напряжение	Feet olarak kablo uzunluğu (ft.) / Длина кабеля в футах									
	120 V / В	25 ft. / футов	50	100	150	200	250	300	400	500	
	240 V / В	50 ft. / футов	100	200	300	400	500	600	800	1000	
0 - 2		18	18	18	16	16	14	14	12	12	
2 - 3		18	18	16	14	14	12	12	10	10	
3 - 4		18	18	16	14	12	12	10	10	8	
4 - 5		18	18	14	12	12	10	10	8	8	
5 - 6		18	16	14	12	10	10	8	8	6	
6 - 8		18	16	12	10	10	8	6	6	6	
8 - 10		18	14	12	10	8	8	6	6	4	
10 - 12		16	14	10	8	8	6	6	4	4	
12 - 14		16	12	10	8	6	6	6	4	2	
14 - 16		16	12	10	8	6	6	4	4	2	
16 - 18		14	12	8	8	6	4	4	2	2	
18 - 20		14	12	8	6	6	4	4	2	2	



Kumanda paneli yapılandırılabilir; bu, fonksiyon tuşlarının aynı konumda bulunmayabileceği ve özelliklerinin müşterinin kişiselleştirme uygulamasına göre değişiklik gösterebileceği anlamına gelir.

Ekran (1)

Ekran, seçilen karıştırma programının adını ve otomatik karıştırma devresi sırasında makine tarafından başlatılan işlemlere ilişkin mesajları görüntüler. Ekran, makine açıldığı zaman yanar.

Ekran, kapının durumunu gösteren asma kilit sembolü (🔒/🔓) (bölüm 3.5) ile ünlem işareti (!) değişmeli olarak görüntülenerek, programlı bakım zamanının geldiğini bildirir. Bu durumda yetkili teknik servisle bağlantı kurulması gerekir.

AUTO

AUTO tuşu (otomatik program) (2)

Bu tuş, tamamen otomatik bir karıştırma programının uygulanmasını sağlar. Karıştırma parametreleri kutu boyutuna göre hesaplanır.



Devre başlatma/durdurma tuşu (3)

Bir ambalajı karıştırma işlemini başlatmamıza olanak tanıyan tuş. Çalışma sırasında tuşa basınca, karıştırma devresi durur.

Yalnızca otomatik dikey kayar kapaklı modelde: Bu tuş devreyi başlatmadan kapağın tamamen kapanması komutunu vermeye olanak tanır. Bunu yapmak için tuşu en az 3 saniye basılı tutun. Bu işlem sırasında ekranın ortasında kapalı asma kilit simgesi (🔒) görüntülenir. Kapağı açma komutu vermek için bu tuşu yeniden en az 3 saniye basılı tutun.



Ön ayarlı program seçim tuşları (4)

Bu tuşlar, ön ayarlı karıştırma programlarının seçilmesini sağlarlar. Yazılarla veya müşterinin ürününün grafik temsiliyle kişiselleştirilebilirler.



Ayarlama tuşları (5)

Devrenin başlamasından önce karıştırma süresini değiştirmeye olanak tanıyan tuşlar. Devre sırasında karıştırma süresi değiştirilemez.

Bunlar aynı zamanda kapağın kilidini açmanıza veya WRN08 durumlarında otomatik kapağın açılmasına kumanda etmenize olanak tanır (— tuşu).

Панель управления машины — настраиваемая, т.е. функциональные кнопки могут находиться в других местах или иметь другие функции необходимые заказчику.

Дисплей (1)

На дисплей выводятся название выбранной программы перемешивания и сообщения об операциях, выполняемых в машине во время автоматического цикла перемешивания. Подсветка дисплея включается при включении машины.

Появление на дисплее восклицательного знака (!) рядом с индикатором «замка» (🔒/🔓), показывающего состояние двери (глава 3.5), указывает на истечение интервала планового технического обслуживания. В этом случае необходимо обратиться в уполномоченный сервисный центр.

AUTO

Кнопка AUTO (автоматическая работа по программе) (2)

Кнопка служит для выполнения программы перемешивания полностью в автоматическом режиме. Параметры перемешивания рассчитываются в зависимости от размеров тары.



Кнопка пуска/останова цикла (3)

Эта кнопка позволяет запускать цикл перемешивания содержимого тары. При нажатии кнопки во время выполнения цикла происходит его прерывание.

Только модификация с автоматической вертикальной роллетной дверцей: кнопка служит для полного закрытия двери без запуска цикла. Для этого нажмите и держите кнопку не менее 3 секунд. Во время закрытия посередине дисплея будет отображаться знак закрытого замка (🔒). Для открытия двери ещё раз нажмите кнопку минимум на 3 секунды.



Кнопки выбора настроенных программ (4)

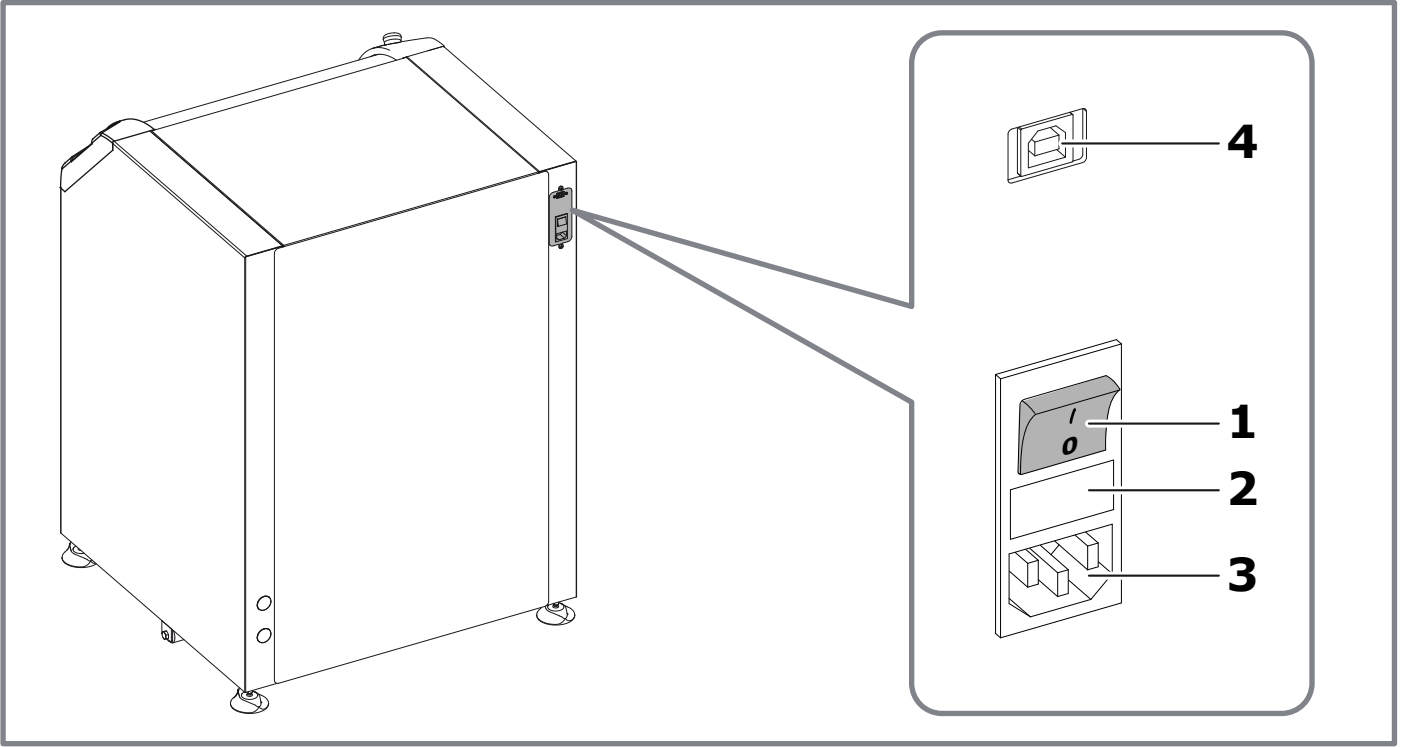
Эти кнопки служат для выбора настроенных изготовителем программ перемешивания. По запросу на эти кнопки может быть нанесена маркировка, указанная заказчиком.



Кнопки настройки (5)

Кнопки, позволяющие изменять время перемешивания. В процессе перемешивания можно изменять время перемешивания.

Можно даже разблокировать дверцу или открыть автоматическую дверцу (кнопка —) в условиях WRN08.

**Makinenin ana şalteri (1)**

Devrede iken (I), makineye gerilim verilir. Devre dışı iken (O), makinedeki gerilim çıkarılır.

Sigortaları yerleştirme bölümü (2)

Sigortaların değeri, teknik veriler tablosunda aktarılmaktadır (bölüm 8.1).

Genel elektrik fişi (3)

Makinenin genel elektrik beslemesi.

USB bağlantı noktası (4)

Hizmet bilgisayarı ile USB arayüz bağlantısı için konektör.

Главный выключатель машины (1)

При включённом положении (I) машина находится под напряжением. При выключенном положении (O) машина отключена от сети.

Отсек предохранителя (2)

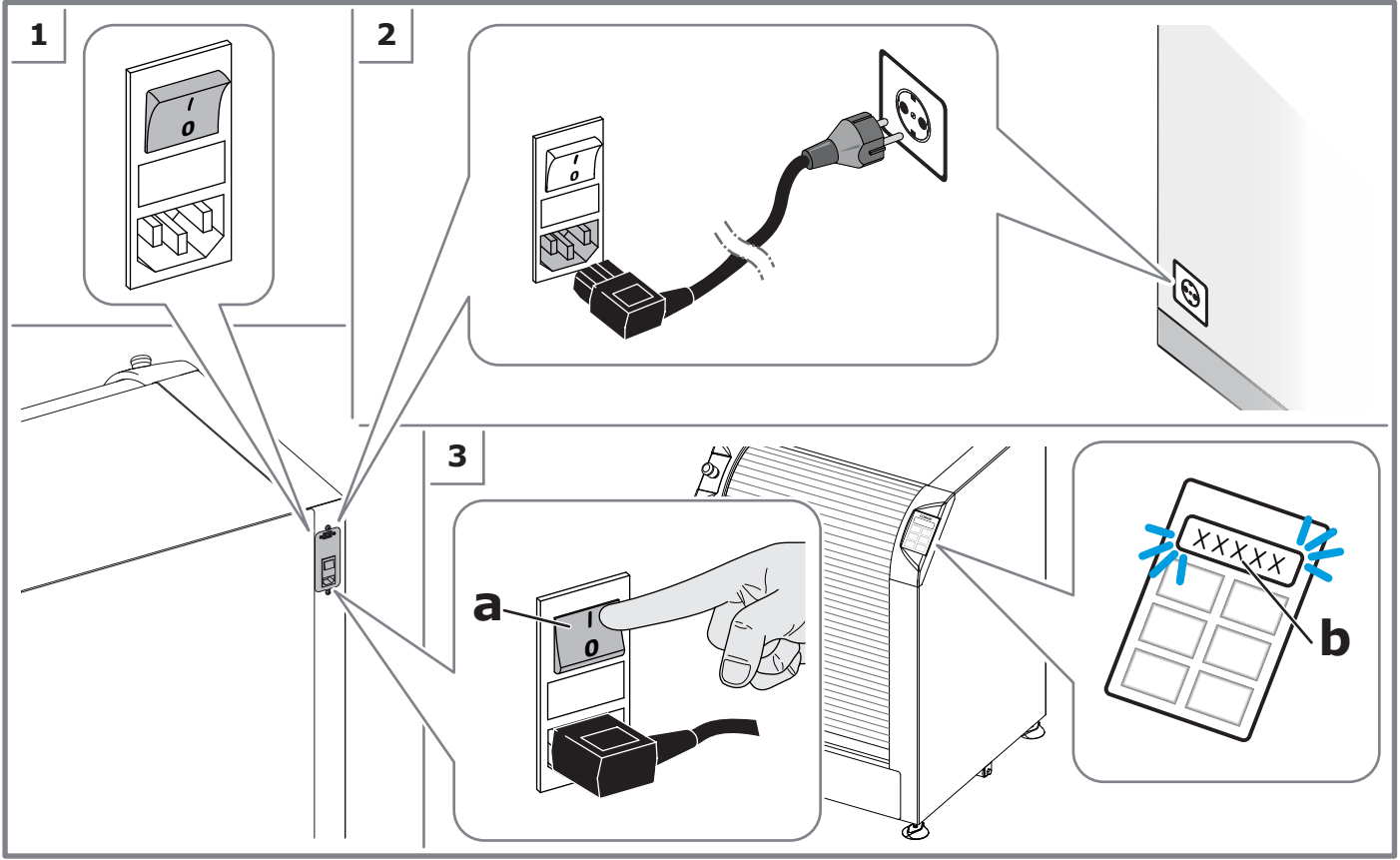
Характеристики предохранителей указаны в таблице технических характеристик (глава 8.1).

Сетевой разъём (3)

Разъём для подключения шнура питания машины.

Порт USB (4)

Разъём для соединения с компьютером по USB-интерфейсу.



Makineyi elektriğe bağlamak ve çalıştırmaya başlatmak için, aşağıdaki işlemleri yerine getirin:

1. Acil durum butonunun serbest bırakılmış olduğundan ve genel elektrik şalterinin devre dışı konumda (O) olduğundan emin olun.
2. Makinenin genel elektrik fişine elektrik kablosunun prizini ve diğer ucu akım prizine takın.
3. Ana şalteri açık konuma (I) getirin. Bu noktada makinenin açık olduğunu bildirmek amacıyla ekran aydınlanır.

Acil durum butonuna basılı iken makineyi açınca, ekran, diğer bilgilerin yanı sıra, gerçekleştirilen makine devrelerinin sayısını ve kurulumu yapılmış olan aygıt yazılımı sürümünü görüntüler.

5.5.1 Makine bilgileri

Acil durum butonu basılıyken makine açıldığında aşağıdaki bilgiler görüntülenir:

- Uygulama donanım yazılımının sürümü
- Bootloader donanım yazılımının sürümü
- MINIEMIX kartındaki dip anahtarlarının konfigürasyonu
- Makine tarafından uygulanan devrelerin sayısı
- Makinenin toplam çalışma süresi (saniye)
- Uygulanan dönüşlerin sayısı
- Makinenin durumu [ACİL DURUM]
- Ürün bilgileri [örneğin, üretim tarihi, makinenin seri numarası, konfigürasyon dosyasının kodu, vb.]

Bu bilgiler otomatik olarak sıralı şekilde görüntülenirler. Bilgilere tek tek bakmak için kumanda panelindeki (+) ve (-) tuşlarını kullanın.

(+) ve (-) tuşlarına basıldığında, aynı zamanda ilgili son makine alarmları da görüntülenir.

(!) sembolü uygulanacak programlı bakımı bildirir.

Для включения машины:

1. Убедитесь в том, что кнопка аварийного останова разблокирована, а главный выключатель выключен (O).
2. Подсоединить шнур питания к соответствующему разъёму машины. Вилку шнура вставьте в розетку электрической сети.
3. Включите главный выключатель (I). В этот момент для индикации включения машины загорается дисплей.

При включении машины с нажатой кнопкой аварийного останова на дисплее, помимо прочей информации, будет показано общее количество циклов, выполненное машиной, и номер версии встроенного ПО (прошивки).

5.5.1 Информация о машине

При включении машины с нажатой кнопкой аварийного останова на дисплее будет показана следующая информация.

- Версия прошивки
- Версия загрузчика
- Конфигурация DIP-переключателей на плате MINIEMIX
- Выполненное количество циклов
- Общее время работы машины (секунд)
- Сделанное количество оборотов
- Состояние машины [АВАРИЯ]
- Информация о машине (например, дата выпуска, серийный №, код файла конфигурации и т.п.)

Информация на дисплее прокручивается автоматически. Для просмотра информации используйте кнопки (+) и (-) на панели управления.

Кнопками (+) и (-) можно просмотреть последние сигнализации машины.

Знак (!) указывает на необходимость проведения планового технического обслуживания.

5.6 Kapatma

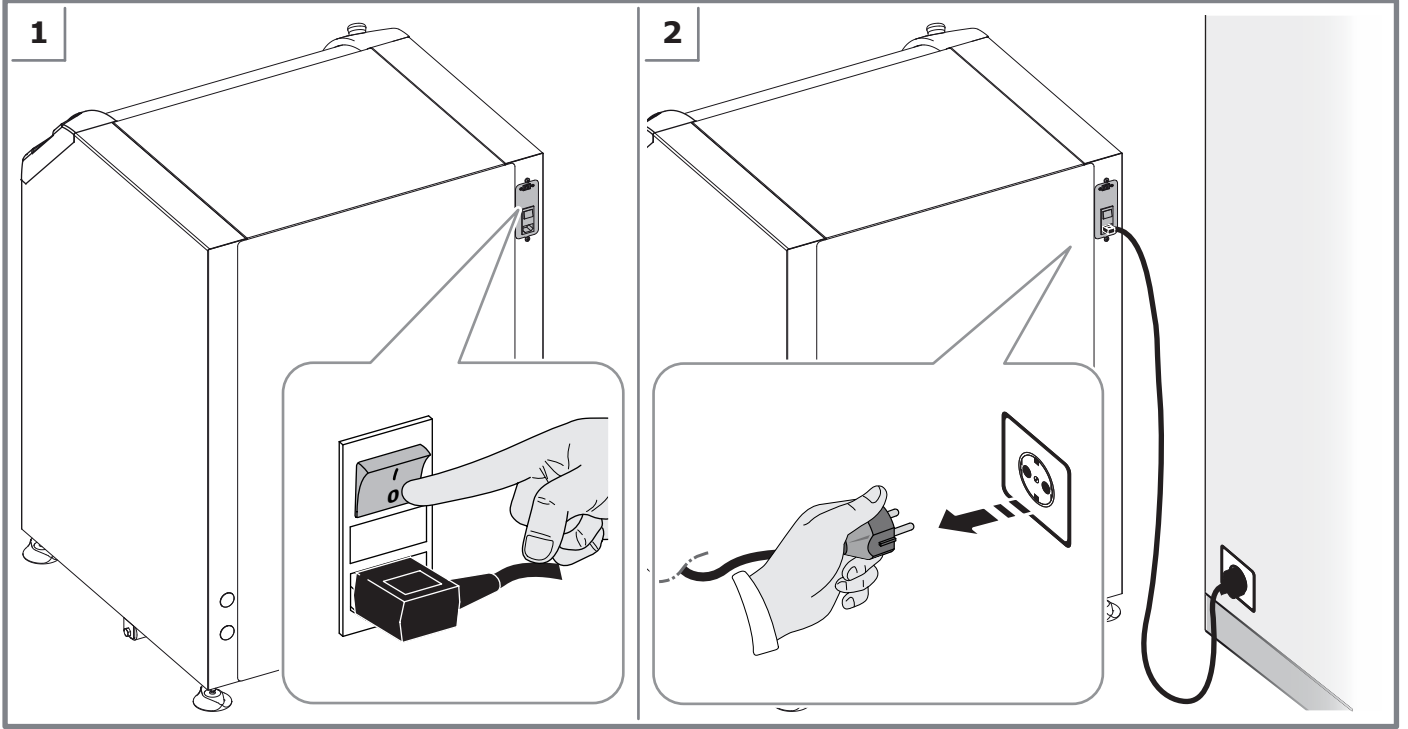
Makineyi kapatmak için:

1. Makinenin arkasında yer alan genel elektrik şalterini kapalı (O) konumuna getirin.
2. Elektrik kablosunu akım prizinden çıkartın.

5.6 Завершение работы

Для выключения машины:

1. Выключите главный выключатель (O).
2. Отсоедините шнур питания от розетки электрической сети.



6 KULLANIM

6.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin yandaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

Makine, tek bir operatör tarafından kullanılmalıdır; işleyiş sırasında makinenin parçalarına dokunabilen ve makineye ulaşabilen operatör dışında başka görevlilerin mevcudiyeti yasaktır.

Makineyi, muhafazasız veya devre dışındaki, arızalı veya eksik olan makine üzerinde mevcut muhtemel güvenlik sistemleri ile kullanmak yasaktır. Paneller daima kapalı tutulmalıdır.

Ambalajın kapağını kapatmak için plakaların kilitlerinin kullanılması yasaktır.

Alt kilitleme plakası ve/veya makinenin diğer aksamının üzerine tırmanmak yasaktır.

Makineyi çalışma tezgahı olarak kullanmak yasaktır; ayrıca, çalışırken makinenin üzerine başka eşyaların yaslanması şekilde bırakılması yasaktır.

Ambalajların taşınması sırasında, yürürlükteki yönetmeliklerce tanımlanmış ağırlık sınırlarını aşmayın (kadınlarda 20 kg/44 lb, erkeklerde 25 kg/55 lb).

Boya veya vernik üreticisi tarafından tedarik edilen işlem bilgilerini titizlikle takip edin, uygunsuz bir şekilde davranılması ambalajlarda içeriğin beklenmedik bir şekilde dışarı çıkmasına, kapağın beklenmedik bir şekilde olası açılmasına veya ambalajın parçalanmasına neden olabilecek şekilde basınçlar meydana gelebilir.

Renklendiriciler, boyalar, solventler, yağlayıcılar ve deterjanlar gibi makinede kullanılacak maddeler sağlık açısından zararlı olabilir; bu maddeleri yürürlükteki yönetmeliklere ve ürünle birlikte gelen talimatlara uygun olarak taşıyın, saklayın ve bertaraf edin.

6.2 Ambalajların yüklenmesi

Ambalajların makineye yüklenmesi için, operatörün güvenliğini sağlamak ve makineye zarar gelmesini önlemek amacıyla bazı temel kuralları unutmamak gerekir.



UYARI

100 mm'nin altındaki yüksekliğe ve 40 kg'ın üzerindeki ağırlığa sahip ambalajları asla kullanmayın.

Ambalajları üst üste koymayın.

Makineyi zarar görmüş veya doğru şekilde kapatılmamış kutular ile kullanmayın. Ambalaj kapağının tamamen kapalı olduğunu daima kontrol edin.

Herhangi bir ambalaj olmadan makineyi çalıştırmayın.

Alt kilitleme plakasının ortasına karıştırılacak olan ambalajları yerleştirin.

Aynı yüksekliğe sahip oldukları, kilitleme plakalarından taşmadıkları ve ambalaj kapasitelerinin toplamı kabul edilen maksimum kapasiteyi aşmadığı sürece bir seferde birden fazla ambalaj karıştırılabilir.

Doğru bir kilitleme sağlamak ve işleyiş sırasında makinenin mekanizmasını dengede tutmak amacıyla, ambalajların kombine ağırlık merkezinin alt plakanın mümkün olduğunca ortasında bulunması gerekir; aksi takdirde, makine aşırı yüklemeler nedeniyle dayanak yüzeyi üzerinde dengesini kaybedebilir.

6 ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ

6.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



ОПАСНО

Машина должна использоваться только одним оператором. Запрещается нахождение возле машины посторонних лиц.

Запрещается пользоваться машиной без защитных ограждений, с отсутствующими, шунтированными или неисправными защитными устройствами. Панели должны быть всегда закрыты.

Запрещается закрывать тару зажимом плит машины.

Запрещается залезать на нижнюю плиту и/или другие части машины.

Запрещается использовать машину в качестве подставки. Запрещается класть на машину любые предметы во время её работы.

При ручном обращении с материалами не превышайте пределы, установленные действующими нормами (20 кг/44 фунта для женщин, 25 кг/55 фунтов для мужчин).

Строго соблюдайте указания изготовителей красителей и основ по обращению с материалами. При неправильном обращении внутри тары возможно образование высокого давления, способного привести к утечке материала, открытию крышки или разрыву тары.

Используемые в машине вещества - красители, основы, растворители, смазочные материалы и чистящие средства - могут представлять опасность для здоровья. Обращение с такими веществами, их хранение и утилизация должны осуществляться с соблюдением требований действующих норм и инструкций, прилагаемых к материалам.

6.2 Загрузка тары

При загрузке тары в машину необходимо соблюдать основные правила, обеспечивающие безопасность оператора и предотвращающие поломки машины.



ВНИМАНИЕ

Запрещается использовать упаковки высотой меньше 100 мм или массой свыше 40 кг.

Запрещается установка тары в несколько уровней.

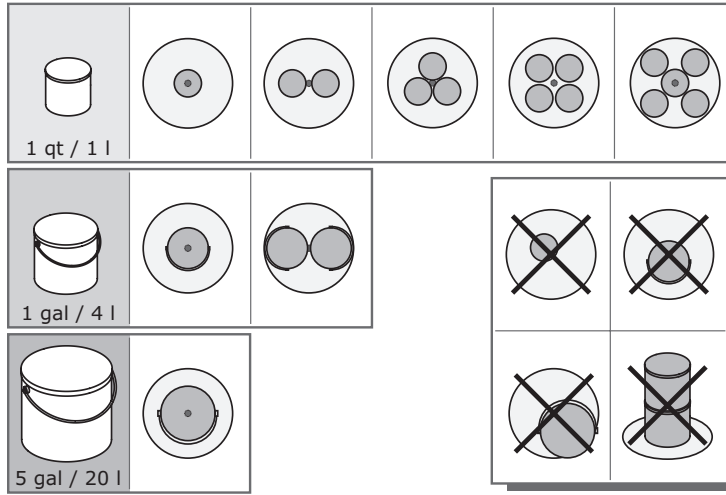
Не допускается загрузка в машину повреждённой или неправильно закрытой тары. Необходимо постоянно следить за тем, чтобы крышки ёмкостей были плотно закрыты.

Нельзя включать машину, если в ней нет тары.

Ёмкости, подлежащие перемешиванию, необходимо ставить как можно ближе к центру нижней зажимной плиты.

Возможно одновременное перемешивание материалов в единицах тары при условии, что они имеют одинаковую высоту и не выступают за края зажимных плит. Кроме того, суммарная масса всех ёмкостей не должна превышать максимального значения, указанного в характеристиках машины.

Для обеспечения надлежащего зажима ёмкостей и балансировки механического узла машины в процессе перемешивания центр тяжести ёмкостей должен находиться как можно ближе к центру нижней плиты. В противном случае устойчивость машины может нарушиться из-за чрезмерной вибрации.



UYARI

Ambalajın zarar görmesini önlemek amacıyla, kulpları veya kolları (yapışkan bant, lastik...) dikkatli bir şekilde sabitleştirmeniz tavsiye edilir.

Ambalaj kapağının yapışkan bantla sızdırmaz hale getirilmesi tavsiye edilir.

Ambalajı yüklemek ve boşaltmak için, aşağıdaki işlemleri yerine getirin:

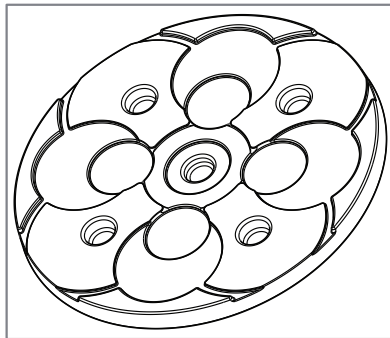
1. Serbest kalmasını sağlamak için alt kilitleme plakasının tutma yerini kaldırın ve kilitleme konumuna ulaşana kadar plakayı çıkarın.
2. Yeni ambalajı koyun veya henüz karıştırılmış olan ambalajı kaldırın.
3. Yuvasına oturtana kadar alt plakayı kuvvetli bir şekilde itin.

Çıkarılamayan alt plaka söz konusu olduğunda kutuyu basitçe merkeze olabildiğince yakın yerleştirin. Çıkarılamayan plaka dönmez, yüklemeyi kolaylaştırmak için sabittir.

Adaptör (isteğe bağlı)

Çoklu kutu adaptörü aşağıdaki kutu tiplerinin aynı anda yerleştirilmesine olanak tanır:

- 5 x 1/16 G (yaklaşık 0,2 litre) (kutu min H değeri 89 mm olmalıdır)
- 5 x 1/4 G (yaklaşık 1 litre)
- 4 x 1 G (yaklaşık 3,8 litre)



UYARI - ADAPTÖRÜN DOĞRU KULLANIMI

Kutuları adaptörün öngörülen boşluklarına doğru şekilde yerleştirdiğinizden emin olun.

Genişletilmiş sıçramaya karşı koruma varsa, muhtemel mekanik çakışmaları önlemek için kutuları yerleştirmek amacıyla adaptörün dış konumlarını kullanmayın.



ВНИМАНИЕ

Для предотвращения повреждения ёмкости при перемешивании рекомендуется надёжно фиксировать её ручку (клеякой лентой и т.д.).

Также рекомендуется фиксировать крышку тары клейкой лентой.

Ниже дается описание порядка загрузки и выгрузки тары в машину.

1. Поднимите рукоятку нижней зажимной плиты для её разблокировки и вытяните плиту до достижения позиции блокировки.
2. Установите новую тару или снимите упаковку после перемешивания.
3. Задвиньте с усилием нижнюю зажимную плиту на рабочее место.

В случае несъёмной нижней плиты просто установите тару как можно ближе к центру. Несъёмная нижняя плита не вращается. Она остаётся неподвижной для облегчения загрузки тары.

Адаптер (факультативно)

Многотарный адаптер позволяет одновременно перемешивать следующие виды тары:

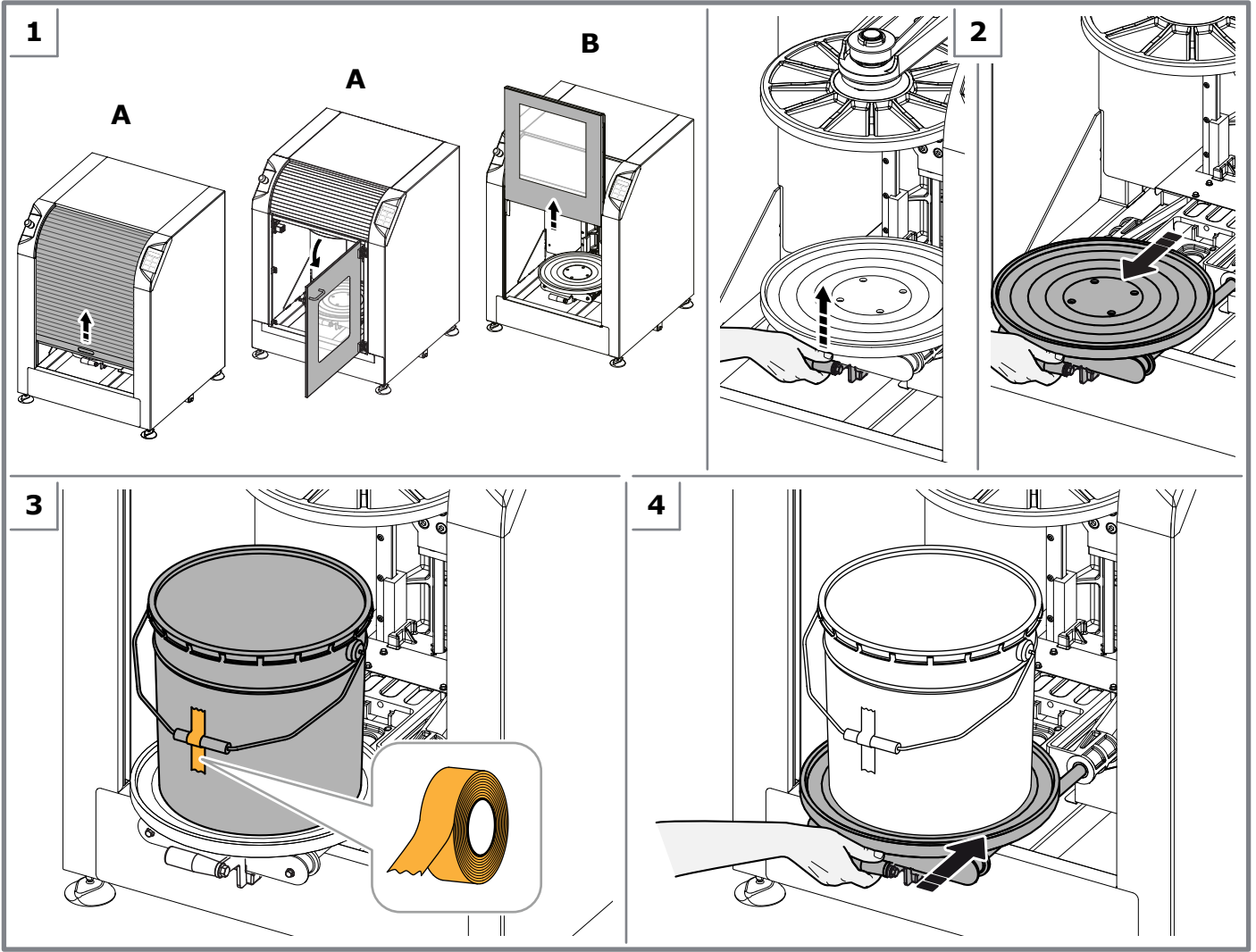
- 5 x 1/16 G (прибл. 0,2 л) (Мин. высота (Hmin) банки должна быть 89 мм)
- 5 x 1/4 G (прибл. 1 л)
- 4 x 1 G (прибл. 3,8 л)



ВНИМАНИЕ - ПРАВИЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АДАПТЕРА

Убедитесь в том, что ёмкости правильно установлены в соответствующие гнезда адаптера.

При наличии удлинённого брызговика не используйте внешние гнезда адаптера для установки тары для предотвращения возможного столкновения.



6.3 Bir çalışma devresinin uygulanması

1. Kapağı açın:
 - Panjur kapak ve kanatlı kapak (A) varsa: Kapağı manuel olarak açın.
 - Otomatik dikey kayar kapak (B) varsa: Kapağı otomatik olarak açmak için devir başlatma / durdurma tuşuna **①** basın.
2. Bölüm 'de aktarılan yöntemleri ve bilgileri takip ederek, ambalajı yükleyin.
3. Kapağı kapatın:
 - Panjur kapak ve kanatlı kapak (A) varsa: Kapağı manuel olarak kapatın.
 - Otomatik dikey kayar kapak (B) varsa: Bir sonraki paragrafta belirtildiği gibi karıştırma devrini başlattıktan sonra kapak otomatik olarak kapanır.

Panjur kapak ve kanatlı kapak varsa, kapak açıkken güvenlik cihazı karıştırma devrinin başlatılmasını önler ve karıştırma sırasında kapağı kilitletli tutar.

4. OTOMATİK karıştırma programını uygulama istiyorsanız, **AUTO** tuşuna basın. Karıştırma parametreleri (kilitleme kuvveti, dönüş hızı ve devrenin süresi) ambalajın yüksekliğine göre otomatik olarak seçilir.
5. Ön ayarlı karıştırma programlarından birini yürütmek için ilgili tuşlara basın (örneğin, **1** veya **2**).
 - Birinci programı seçmek için tuşa **bir kez** basın
 - Diğer programlara kaydırma yapmak için tuşa **birkaç kez** basın

6.3 Выполнение цикла перемешивания

1. Откройте дверцу:
 - С ручной роллетной или распашной дверцей (A): откройте дверцу вручную.
 - С автоматической вертикальной дверцей (B): Нажмите кнопку пуска/останова цикла **①** для автоматического открытия дверцы.
2. Загрузите ёмкость, как описано в главе 6.2.
3. Закройте дверцу:
 - С ручной роллетной или распашной дверцей (A): закройте дверцу вручную.
 - С автоматической вертикальной дверцей (B): Дверца закрывается автоматически после запуска цикла перемешивания, как указано в следующем параграфе.

У машин с автоматической дверцей предохранительное устройство блокирует возможность запуска машины при открытой дверце и удерживает дверцу закрытой во время работы машины.

4. Если необходимо выполнить программу перемешивания АВТОМАТИЧЕСКИ, нажмите кнопку **AUTO**. Параметры цикла перемешивания (усилие зажима, скорость вращения и длительность цикла) выбираются автоматически в зависимости от высоты тары.
5. Для запуска любой из уже настроенных программ перемешивания нажмите соответствующие кнопки (например, **1** или **2**).
 - Нажмите кнопку **один раз** для выбора первой программы.
 - Нажимайте кнопку **несколько раз** для перехода к другим программам

Tuşa basıldığı zaman, ekran üzerinde seçilen programın adı görüntülenir.

6. Eğer gerekirse, ayar tuşları ile karıştırma süresini değiştirin   . OTOMATİK programı seçerseniz, bir süre ayarlayabilirsiniz.

7. Devre başlatma/durdurma tuşuna  basın veya **seçilen programa karşılık gelen devre tuşunu basılı tutun.**

Ayarlanan sürenin sona ermesi ile birlikte karıştırma devresi biter; döner mekanizma başlangıç pozisyonunda durana kadar hareketini yavaşlatır.

Karıştırma devresi sona erdikten sonra, ambalajı çıkarmak mümkündür.

Makine otomatik kapakla donatıldığında, devir sonunda kapak otomatik olarak açılarak, kutunun çıkarılabilmesini sağlayacaktır.

Makine artık yeni bir karıştırma devresini uygulamaya hazırdır; henüz uygulanmış olan karıştırma programı yeniden önerilir.



TEHLİKE

Karıştırma devresi sırasında herhangi bir acil durum halinde, kırmızı acil durum butonuna basın (bölüm 3.6).

6.3.1 Ön durdurma

Bir karıştırma devresini herhangi bir zamanda durdurmak mümkündür.

Ayarlanan süre sona ermeden önce karıştırma devresini bitirmek için:

- Devre başlatma/durdurma tuşuna  basın veya
- Devir tuşlarından herhangi birini basılı tutun.

После нажатия кнопки на дисплей выводится название выбранной программы.

6. При необходимости время перемешивания можно изменять кнопками настройки   . Время можно ввести, даже если выбрана программа AUTO.

7. Нажмите кнопку пуска/останова цикла  или **держите нажатой кнопку цикла, соответствующего выбранной программе.**

По истечении заданного времени перемешивание заканчивается, и подвижный механизм замедляется до полной остановки в исходном положении.

После завершения цикла упаковку можно извлечь.

Если машина оснащена автоматической дверцей, она откроется автоматически в конце цикла, позволяя извлечь банку.

После этого машина готова к выполнению следующего цикла перемешивания. Для работы будет предложена только что завершённая программа перемешивания.



ОПАСНО

При возникновении в процессе перемешивания аномальной ситуации нажимайте кнопку аварийного останова (глава 3.6).

6.3.1 Преждевременный останов

Цикл перемешивания можно прервать в любой момент.

Для завершения перемешивания до истечения заданного времени:

- Нажмите кнопку пуска/останова цикла  или
- Удерживайте нажатой любую из кнопок цикла.

6.3.2 Hatalı durumlar

Makine, ekran üzerinde görüntülenen hata kodları vasıtasıyla olası işleyiş hatalarını veya arızaları kullanıcıya bildirir.



Panjur kapaklı veya kanatlı kapaklı makine versiyonunda: Makine hata durumundaysa ve acil durum butonu serbest bırakılmışsa, kapak kilitli değildir.

Makinede ALARMLAR (ALRxx) veya UYARILAR (WRNxx) görüntülenir.

- Bir **alarmı** çözüme kavuşturmak için, alarmı silmek ve gidermek amacıyla acil durum butonunu basıp serbest bırakın (örn. ALR09 YENİDEN KONUMLANDIRMA SÜRESİ DOLDU).
- Bir **uyarısı** çözüme kavuşturmak için, faaliyeti tamamlamak için gereken özel işlemi yapmanız gerekir (örn. WRN 01 KAPAĞI KAPATIN).

Etkin hata kodları açıklamalarıyla birlikte değişmeli olarak sürekli görüntülenirler. Bir hata etkinse, makine kullanılamaz.

Arızanın otomatik olarak giderildiğini kontrol edin. Aksi takdirde ortaya çıkan arıza tipini belirleyebilmek için hata kodunu vererek yetkili teknik servise başvurmanız gerekir.

Operatörün arızayı gidermesine yönelik ilgili çözümlerle birlikte alarm ve uyarı mesajlarını bir listesi aşağıda verilmektedir.

Hatalı durum çözülmezse, yetkili teknik servisle bağlantı kurun.



UYARI

Bir alarmın ardından, başlatma/durdurma düğmesine basmadan önce, kapağın açılması (mümkünse) ve boya kutusunun durumunun kontrol edilmesi tavsiye edilir: Kutu kelepçelenmemişse, yeniden konumlandırma yapmadan önce mümkünse kutuyu çıkarın.

6.3.2 Сбойные ситуации

В машине предусмотрена выдача сообщений о возникающих сбоях или поломках. Эти сообщения представляют собой коды ошибок, отображаемые на дисплее.



Для машин с ручной роллетной и распашной дверцей: если машина находится в состоянии ошибки и кнопка аварийного останова разблокирована, дверца не будет заблокирована.

Машина показывает СИГНАЛИЗАЦИИ (ALRxx) и ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ (WRNxx).

- Для устранения **сигнализации** необходимо нажать, а затем разблокировать кнопку аварийного останова для отключения sireны и сброса сигнализации (например, ALR09 ВОЗВРАТ В ИСХ. СОСТОЯНИЕ НЕ ЗАВЕРШЁН).
- Для устранения **предупреждения** достаточно выполнить необходимое действие для завершения текущей операции (напр., WRN 01 ЗАКРОЙТЕ ДВЕРЬ).

При появлении коды ошибок на дисплее будут сменяться их описанием. При наличии активной сигнализации дальнейшее использование машины невозможно.

Проверьте, не исчезнет ли проблема автоматически. Если проблема не исчезает, необходимо обратиться в уполномоченный сервисный центр и сообщить код ошибки, чтобы персонал центра мог определить причину возникшей неисправности.

Далее приведён список сигнализаций и предупреждений вместе со способами их устранения.

Если предложенными способами устранить неполадку не удалось, следует обратиться в уполномоченный сервисный центр.



ВНИМАНИЕ

После срабатывания сигнализации перед нажатием кнопки пуска/останова цикла необходимо открыть дверь (если возможно) и проверить состояние упаковки. Если упаковка не зажата, удалите её (если возможно) перед выполнением возврата узлов в исходное положение

ALR00 - ACİL DURUM

Bu mesaj, acil durdurma butonuna basıldığında görüntülenir.

Görüntülemeyi silmek için acil durum butonunu serbest bırakın.

Acil durum butonunu serbest bıraktıktan sonra devir başlatma/durdurma tuşuna basarak makinenin ilk baştaki doğru işletme koşullarına getirilmesi gerekebilir.

WRN01 - KAPIYI KAPATIN

Bu mesaj, kapak açıkken devir başlatma komutu verildiğinde görüntülenir.

Uyarıyı silmek için kapağı kapatın.

WRN04 - TABLAYI İÇERİ İTİN

Bu mesaj, alt kilitleme plakası doğru şekilde takılmadığında veya takılan plakanın konumu ilgili sensör tarafından algılanmadığında görüntülenir.

Kilitleme konumuna gelene kadar alt plakayı kuvvetli bir şekilde itin.

WRN08 - BAŞLATMA KOŞULU

Bu mesaj, makine karıştırma devrini yürütmek için ilk baştaki doğru işletme koşullarında bulunmadığında görüntülenir, diğer bir deyişle:

- Karıştırma mekanik aksamı dikey konumda bulunmaktadır.
- Yeniden konumlandırma pimleri askıya alınmış olmalıdır.
- Kelepçeleme tablaları tamamen açık olmalıdır.

Devre başlatma/durdurma tuşuna basın.

Bir acil durdurmadan veya güç beslemesinde aniden kesilme yaşandıktan sonra bu prosedüre göre ilk duruma sıfırlama işleminin yapılması gerekir.

Not: Önce kutunun durumları ile mekanik aksamın konumunun kontrol edilmesi gerektiğini düşünüyorsanız (yeniden konumlandırmayı yürütmeden önce), kapağın kilidi açılabilir ve gözle kontrol yapılabilir (bölüm 3.7.2, 3.7.3 ve 3.7.4):

ALR09 - GEÇEN YERLEŞTİRME SÜRESİ

Bu mesaj, makine mekanizmayı yerleştirme işlemini doğru şekilde tamamlanmadığında görüntülenir.

Acil durdurma butonuna basıp, butonu serbest bırakın ve ardından devre başlatma/durdurma tuşuna basın.

ALR11 - MOTOR PİMİ HATASI

Konumlandırma pimi bloke halde, sensörler çalışmıyor veya pim takma yayı hasar görmüş.

Pim sensörü, tahrik motoru ve yayın bağlantıları ile çalışma durumlarını kontrol etmesi için teknik servis çağırın.

WRN18 - KUTU ÇOK BÜYÜK

Karıştırılacak kap çok yüksek veya kilitleme kontrol sisteminde (kilitleme motoru veya plaka konum sensörleri) bir arıza var.

Acil durdurma butonuna basıp, butonu serbest bırakın ve ardından devre başlatma/durdurma tuşuna basın.

Kılavuzda belirtilen kap boyutlarına uygun hareket edin.

WRN19 - KUTU ÇOK KÜÇÜK

Karıştırılacak kap çok alçak veya kilitleme kontrol sisteminde (kilitleme motoru veya plaka konum sensörleri) bir arıza var.

Acil durdurma butonuna basıp, butonu serbest bırakın ve ardından devre başlatma/durdurma tuşuna basın.

Kılavuzda belirtilen kap boyutlarına uygun hareket edin.

ALR00 - EMERGENCY (АВАРИЯ)

Сообщение появляется при нажатии кнопки аварийного останова.

Разблокируйте кнопку аварийного останова для сброса неполадки.

После сброса неполадки можно возобновить работу машины нажатием кнопки пуска/останова цикла.

WRN01 - CLOSE THE DOOR (ЗАКРОЙТЕ ДВЕРЦУ)

Сообщение появляется при подаче команды пуска цикла при открытой дверце.

Закройте дверцу для сброса неполадки.

WRN04 - PUSH PLATE IN (ТОЛКНИТЕ НИЖНЮЮ ПЛИТУ)

Сообщение появляется, если нижняя зажимная плита установлена неверно, или она не обнаруживается соответствующим датчиком.

Вставьте с усилием нижнюю зажимную плиту в позицию блокировки.

WRN08 - INITIAL CONDITIONS (ИСХОДНЫЕ УСЛОВИЯ)

Сообщение появляется, если машина находится не в исходном положении, необходимом для запуска цикла работы:

- механический узел перемешивания должен быть в вертикальном положении
- штифт переустановки должен быть введен
- зажимные плиты должны быть полностью открыты

Нажмите кнопку пуска/останова цикла.

Возврат в исходное положение таким способом требуется только после аварийного останова или после сбоя электроснабжения.

Примечание: при необходимости перед возвратом узлов в исходное положение проверьте состояние упаковки и позицию поворотной механики. Можно разблокировать дверцу и всё внимательно осмотреть (глава 3.7.2, 3.7.3 и 3.7.4).

ALR09 - REPOSITIONING TIME ELAPSED (ПЕРЕУСТАНОВКА НЕ ЗАВЕРШЕНА)

Сообщение появляется, если машине не удастся правильно завершить процесс возврата в исходное положение.

Нажмите, а затем разблокируйте кнопку аварийного останова, после чего нажмите кнопку пуска/останова цикла.

ALR11 - PIN MOTOR ERROR (ОШИБКА ДВИГАТЕЛЯ ШТИФТА)

Двигатель штифта репозиционирования заблокирован, датчики не работают или пружина фиксации штифта повреждена.

Требуется вмешательство технических специалистов для контроля подключений и проверки исправности датчиков штифта, двигателя привода и пружины.

WRN18 - CAN TOO BIG (ВЫСОКАЯ БАНКА)

Тара очень высокая или имеется неполадка в системе контроля зажима (двигатель зажима или датчики положения пластин).

Нажмите, а затем разблокируйте кнопку аварийного останова, после чего нажмите кнопку пуска/останова цикла.

Соблюдайте размеры тары, указанные в руководстве.

WRN19 - CAN TOO SMALL (НИЗКАЯ БАНКА)

Тара очень низкая или отсутствует, или имеется неполадка в системе контроля зажима (двигатель зажима или датчики положения пластин).

Нажмите, а затем разблокируйте кнопку аварийного останова, после чего нажмите кнопку пуска/останова цикла.

Соблюдайте размеры тары, указанные в руководстве.

ALR22 - KODLAYICI HATASI

Sensör tarafından algılanan kilitleme plakalarının konumu motora gönderilen komutla tutarsız veya kontrol elektronik sistemi kilitleme plakalarının hareketini doğru algılamıyor.

Kilitleme koşullarının doğru olmasını sağlamak için teknik servisi çağırın.

ALR26 - KAPI HAREKETİ ARIZASI

Bu mesaj, çevrim sırasında veya plakaların açılma/kapanma aşamasında beklenmedik bir kapak hareketi tespit edildiğinde görüntülenir.

Otomatik kapakta bu mesaj, hareket doğru ve düzenli değilken (örneğin, bir engel kapanmasını önlediğinde) kapağın otomatik açılması ve kapanması sırasında görüntülenebilir. Tersine, bu mesaj karıştırma devri uygulamadayken görüntüleniyorsa, bu durum kapak kapalı sensöründe sorun olduğu anlamına gelebilir (ayarlar gerektirebilir veya düzgün çalışmıyor olabilir).

Panjur veya kanatlı kapak varsa hatayı gidermek için:

1. Kapağı kapatın.
2. Acil durumda durdurma butonuna basıp, butonu serbest bırakın.
3. Devir başlatma/durdurma tuşuna basın.

Otomatik kapak varsa hatayı gidermek için:

1. Acil durumda durdurma butonuna basıp, butonu serbest bırakın.
2. Devir başlatma/durdurma tuşuna basın.

Kapak çalışmasını sınamak için bir kapatma/açılma devri uygulayın.

Bu noktada devir başlatma/durdurma tuşuna tekrar basarak yeni bir devir başlatılabilir.

ALR22 - ENCODER ERROR (ОШИБКА ЭНКОДЕРА)

Позиция зажимных плит, детектируемая датчиком, не соответствует команде, поданной двигателю, или управляющая электроника не может правильно определить положение зажимных плит.

Требуется вмешательство технических специалистов для обеспечения надлежащего зажима.

ALR26 - DOOR MOVEMENT FAULT (ОШИБКА ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ДВЕРИ)

Данное сообщение появляется при обнаружении неожиданного перемещения двери в процессе открытия/закрытия зажимных плит.

В случае автоматической дверцы сообщение может появиться при её автоматическом открытии/закрытии, если в процессе перемещения возникнут проблемы (например, препятствие для закрытия дверцы). Если сообщение появится в процессе перемешивания, возможно, датчик закрытия двери отрегулирован неверно.

Для устранения проблемы с ручной роллетной или распашной дверцей:

1. Закройте дверцу.
2. Нажмите и отпустите кнопку аварийного останова.
3. Нажмите кнопку пуска/останова цикла.

Для устранения проблемы с автоматической дверцей:

1. Нажмите и отпустите кнопку аварийного останова.
2. Нажмите кнопку пуска/останова цикла.

Дверца выполнит цикл закрытия и открытия для проверки исправности.

После этого можно запустить новый цикл кнопкой пуска/останова цикла.

7 OLAĞAN BAKIM

7.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin yandaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

Herhangi bir bakım müdahalesinde bulunmadan önce makineyi kapatın ve güç kablosunun fişini prizden çekin.

Makinenin bakım aşamaları sırasında renklendirilmiş ürünle temas riski artar; bölüm 3.2'deki talimatları dikkatle izleyin.



UYARI

Güvenlik devrelerinde UNI EN ISO 13849-1:2016 Standardına uygun olarak yapılan analizin ardından K1 ve K2 adlı iki kontaktör 19. işletme yılının ardından güvenlik işlevlerini artık yerine getiremez. Dolayısıyla bu süreden sonra makinenin güvenli çalışma koşullarını sürdürebilmek için bu bileşenlerin değiştirilmesi gerekmektedir.

Değiştirme işlemi yalnızca eğitimli ve yetkili servis personeli tarafından yapılmalıdır.

Belirtilenlerden farklı diğer müdahaleler için, imalatçı firmaya veya yetkili teknik servise başvurun.

7.2 Temizlik

Makineyi kirleten nedenler, beklenmedik özellikli (boyanın devrilmesi) olabilir veya zaman içerisinde toz birikmesine bağlı olabilir. İlk durumda anında müdahale etmek gerekir, ikinci durum ise periyodik bir müdahale gerektirir.



UYARI

HİÇBİR ÇÖZÜCÜ VEYA AŞINDIRICI ÜRÜN KULLANMAYIN.

MAKİNEİNİN İÇ KISMINI TEMİZLEMEK İÇİN SU VEYA BUHAR PÜSKÜRTEN MAKİNELER KULLANMAYIN.

7.2.1 Dış temizlik

Kirleri, tozları ve muhtemel lekeleri gidermek için yumuşak ve kuru veya az miktarda deterjanla hazırlanmış bir çözeltide hafifçe nemlendirilmiş bir bez kullanarak makinenin kaplamalarını, panellerini ve kumandalarını temizlemeniz tavsiye edilir.

7.2.2 İç temizlik

Ürünün makinenin içine taşması halinde, nemli bir bez veya bir spatula" kullanarak ürünü temizlemek için anında müdahale edin.

Tahliye edilen sıvılar zeminde toplanır ve makine hafifçe yatırılarak drenaj deliklerinden akıtılabilir.

Makinede üst kelepçeleme vidası ile çıkarılabilen tablanın kılavuzlarının muhtemel pasta sıçramalarına karşı korunması için özel sıçrama muhafazaları mevcuttur.

7.3 Yağlama

Makine üzerinde koruyucu bakım işlemlerinin gerekli olmadığı mekanik parçalar kullanılmaktadır.

Her **1500 çalışma devresi** veya yaklaşık her **6 ayda** bir aşağıdaki işlemlerin yapılması tavsiye edilir:

7 ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

7.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



ОПАСНО

Перед проведением любых работ по техническому обслуживанию необходимо выключить машину и отсоединить вилку сетевого шнура от розетки электрической сети.

При проведении обслуживания машины существует риск контакта с лакокрасочными материалами. Соблюдайте указания, изложенные в главе 3.2.



ВНИМАНИЕ

В соответствии с анализом цепей защиты согласно UNI EN ISO 13849-1:2016, два контактора K1 и K2 после 19 лет работы более не смогут выполнять свои защитные функции и потребуют замены для поддержания машины в безопасном состоянии.

Замена должна проводиться квалифицированным уполномоченным персоналом.

Операции, не описанные в данном руководстве, должны выполняться изготовителем или в уполномоченном сервисном центре.

7.2 Очистка

Загрязнение машины может происходить случайно (из-за пролива краски) или постепенно из-за отложения пыли. В первом случае очистку машины следует проводить немедленно, а во втором достаточно периодической очистки.



ВНИМАНИЕ

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЧИСТЯЩИЕ СРЕДСТВА НА ОСНОВЕ РАСТВОРИТЕЛЕЙ ИЛИ АБРАЗИВОВ.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СТРУИ ВОДЫ ИЛИ ПАРА ДЛЯ ОЧИСТКИ ВНУТРЕННИХ ЧАСТЕЙ МАШИНЫ.

7.2.1 Наружная очистка

Для удаления грязи, пыли и пятен с крышек, панелей и органов управления машины рекомендуется использовать сухую или слегка смоченную раствором моющего средства мягкую ветошь.

7.2.2 Очистка внутренних узлов

При попадании краски внутрь машины следует немедленно убрать её влажной ветошью или шпателем.

Пролитые жидкости собираются в днище машины и могут быть слиты оттуда через специальные отверстия при небольшом наклоне машины.

Машина оснащена специальными приспособлениями, которые защищают верхний зажимной винт и направляющие нижней выдвижной пластины от брызг краски.

7.3 Смазка

В данной машине используются механические узлы/детали, не требующие профилактического обслуживания.

Через каждые **1500 циклов работы** или через **6 месяцев**, рекомендуется проводить следующие работы:

1. Kelepçeleme vidaları ile kelepçeleme mekanizması kılavuzlarını temizleyip, yağlayın.
2. Çıkarılabilir plakanın kaydırma kılavuzlarının temizlenmesi ve yağlanması.
3. Kapağın kılavuzlarını temizleyip, yağlayın.
4. Otomatik dikey kayar kapağın kremayer dişlisinin yağlanması.

OKS 422 tipi veya aşağıda belirtilen özellikleri taşıyan tipte gres kullanın.

Yağlama maddesinin teknik özellikleri	
Kullanım alanı	Dişliler, vidalar ve yüksek basınçlara veya sıcaklık derecelerine maruz kalan benzer bölümler için uygundur; termik alan içerisinde, yüksek yüklerde, vibrasyonlarda ve yüksek kayma hızında optimum rezistansa sahiptir.
Oluşum	baryum ve sentetik yağ karışımı sabun
Sıcaklık aralığı	- 40°C + 180°C
Yoğunluk sınıfı	NLGI 2

7.3.1 Kelepçeleme vidalarının ve mekanik aksam kayar kılavuzlarının yağlanması.



UYARI

ÜST KİLİTLEME VİDASINI VE ÇIKARILABİLEN PLAKANIN KILAVUZLARINI KORUYAN SIÇRAMAYA KARŞI KORUMALARI SÖKMEYİN.

Temizlik ve yağlama işlemleri korumalar monteli haldeyken ve aşağıdaki bölümlerde yer alan talimatlar uygulanarak yapılmalıdır.

Panjur kapak veya kanatlı kapak varken

1. Kapağı açın:
2. Alt kelepçeleme tablasının üzerine küçük (100 mm'den alçak olmayan) bir kutu yerleştirin.
3. Kapağı kapatın ve bir karıştırma devri başlatın.
4. Acil durumda durdurma butonuna basarak devri durdurun ve ardından butonu serbest bırakın.
5. Panjur kapağın kilidini açın (Bölüm 3.7.2 ve 3.7.4).
6. Kapağı açın:
7. Acil durumda durdurma butonuna basın, makineyi kapatın ve güç beslemesiyle olan bağlantısını kesin (bölüm 5.6).
8. Üst ve alt kelepçeleme vidaları ile karıştırma mekanik aksamının kayar kılavuzlarını yağlayın. Gerekirse, mekanik aksamı el yordamıyla döndürün.
9. Kapağı kapatın.
10. Güç beslemesini bağlayın, makineyi açın (bölüm 5.5) ve acil durumda durdurma butonunu serbest bırakın.
11. Yağlama maddesinin daha eşit olarak yayılacağı şekilde plakaların kapanmasını ve ardından açılmasını sağlayacak şekilde bir veya birkaç karıştırma devresi uygulayın.

Otomatik kapak varsa:

1. Alt kelepçeleme tablasının üzerine küçük (100 mm'den alçak olmayan) bir kutu yerleştirin.
2. Bir karıştırma devri başlatın.
3. Acil durumda durdurma butonuna basarak devri durdurun ve ardından butonu serbest bırakın.
4. Otomatik kapağın kilidini açın (bölüm 3.7.3).
5. Acil durumda durdurma butonuna basın, makineyi kapatın ve güç beslemesiyle olan bağlantısını kesin (Bölüm 5.6).
6. Üst ve alt kelepçeleme vidaları ile karıştırma mekanik aksamının kayar kılavuzlarını yağlayın. Gerekirse, mekanik aksamı el yordamıyla döndürün.

1. Očistka i smazka zажимных винтов и механических направляющих перемешивания.
2. Očistka i smazka ходовых направляющих выдвижной плиты.
3. Očistka i smazka направляющих дверцы.
4. Смазка зубчатой рейки автоматической вертикальной роллетной дверцы.

Используйте смазку OKS422 или аналогичную со следующими характеристиками.

Технические характеристики смазки	
Область применения	Смазка для передаточных механизмов, винтов или других деталей машин, подвергающихся действию высоких давлений и температур. Повышенная стойкость к вибрации, высоким температурам и нагрузкам, большим скоростям перемещения.
Состав	Смазка на основе комплексов бария и синтетических масел
Диапазон температур	От - 40 °C до + 180 °C
Класс вязкости	NLGI 2

7.3.1 Смазка зажимных винтов и направляющих скольжения



ВНИМАНИЕ

НЕ ДОПУСКАЕТСЯ ДЕМОНТАЖ БРЫЗГОВИКОВ, ЗАЩИЩАЮЩИХ ВЕРХНИЙ ВИНТ ЗАТЯЖКИ И НАПРАВЛЯЮЩИЕ ВЫДВИЖНОГО СТОЛА.

Операции очистки и смазки должны проводиться при установленных защитных ограждениях в соответствии с указаниями в следующих главах.

С ручной роллетной или распашной дверцей

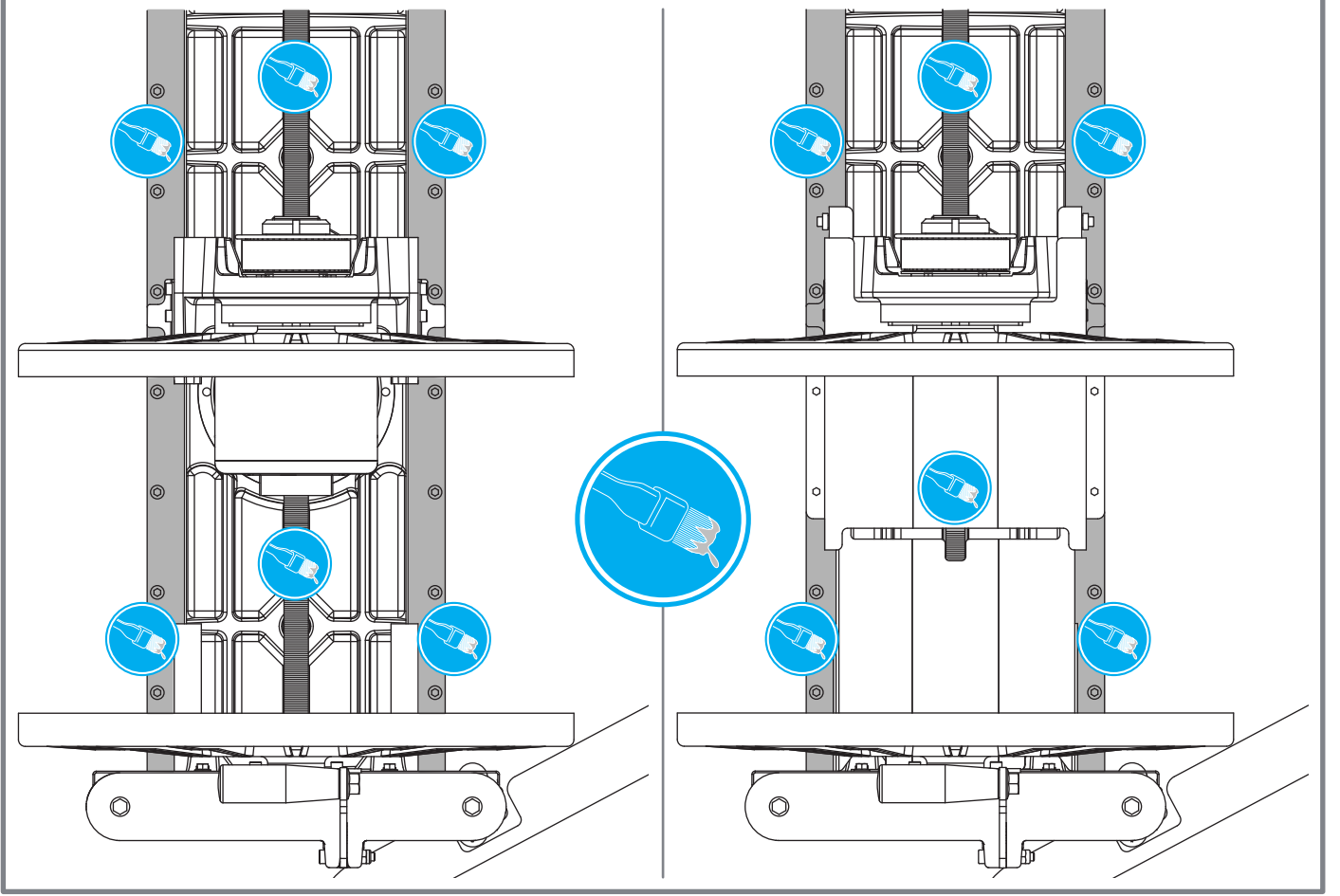
1. Откройте дверцу.
2. Установите на нижнюю плиту тару малого размера (высотой не более 100 мм).
3. Закройте дверцу для запуска цикла перемешивания.
4. Прервите цикл нажатием кнопки аварийного останова, после чего разблокируйте кнопку аварийного останова.
5. Разблокируйте роллетную дверцу (главы 3.7.2 и 3.7.4).
6. Откройте дверцу.
7. Нажмите кнопку аварийного останова, выключите машину и отсоедините её от электрической сети (глава 5.6).
8. Выполните смазку верхнего и нижнего зажимных винтов, а также направляющих скольжения узла перемешивания. Если необходимо, поверните механический узел перемешивания вручную.
9. Закройте дверцу.
10. Подключите машину к электрической сети, включите машину (глава 5.5) и разблокируйте кнопку аварийного останова.
11. Выполните один или несколько циклов перемешивания для закрытия / открытия зажимных плит и лучшего распределения смазки на них.

С автоматической дверцей:

1. Установите на нижнюю плиту тару малого размера (высотой не более 100 мм).
2. Запустите цикл смазки.
3. Прервите цикл нажатием кнопки аварийного останова, после чего разблокируйте кнопку аварийного останова.
4. Разблокируйте автоматическую дверцу (глава 3.7.3).
5. Нажмите кнопку аварийного останова, выключите машину и отсоедините её от электрической сети (глава 5.6).
6. Выполните смазку верхнего и нижнего зажимных винтов, а также направляющих скольжения узла перемешивания. Если необходимо, поверните механический узел перемешивания вручную.

7. Güç beslemesini bağlayın, makineyi açın (bölüm 5.5) ve acil durumda durdurma butonunu serbest bırakın.
8. Yağlama maddesinin daha eşit olarak yayılacağı şekilde plakaların kapanmasını ve ardından açılmasını sağlayacak şekilde bir veya birkaç karıştırma devresi uygulayın.

7. Подключите машину к электрической сети, включите машину (глава 5.5) и разблокируйте кнопку аварийного останова.
8. Выполните один или несколько циклов перемешивания для закрытия / открытия зажимных плит и лучшего распределения смазки на них.

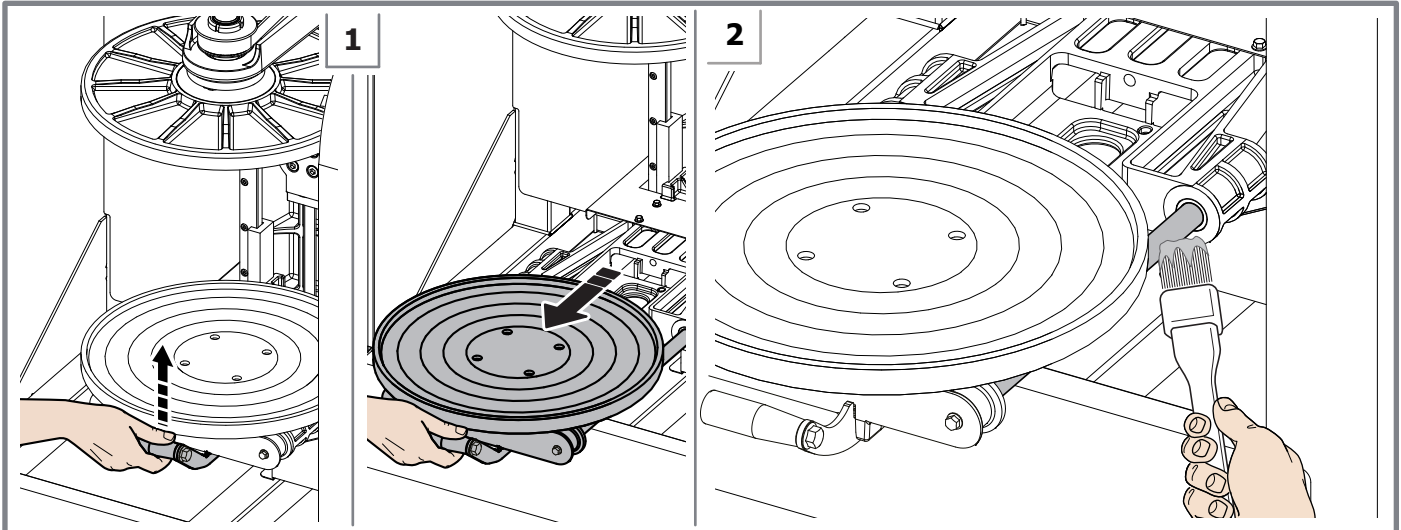
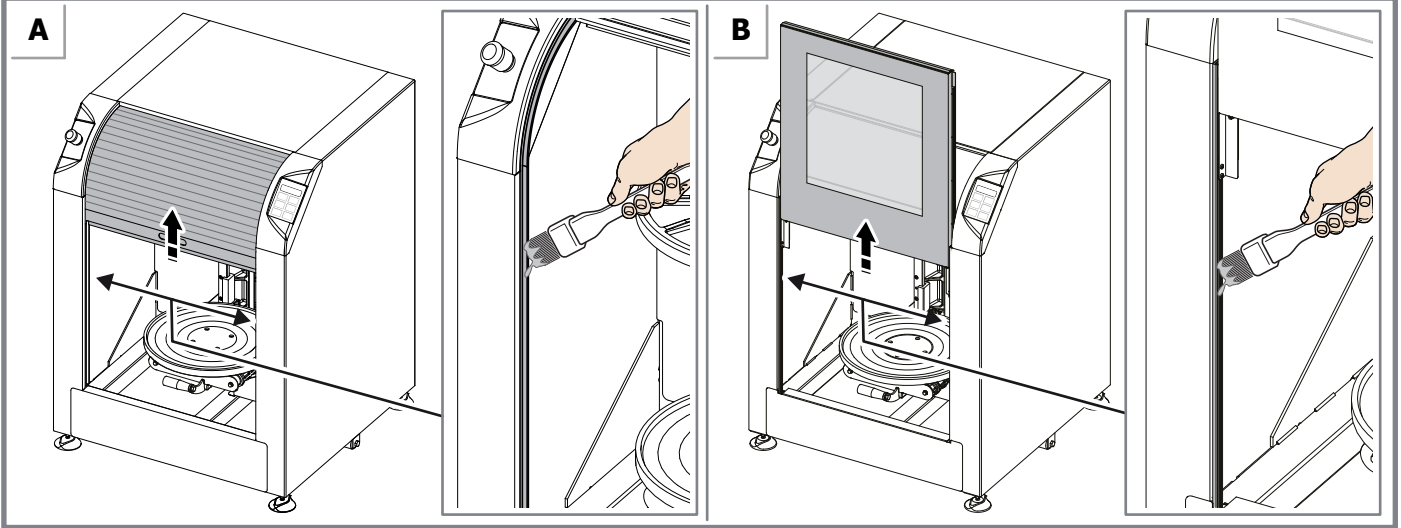


7.3.2 Kapağın ve çıkarılabilen tabla kayar kılavuzlarının yağlanması

1. Şekilde gösterilen noktalarda temizlik ve yağlama yapın.
2. Yağlama maddesini eşit şekilde yaymak için panjur kapağı ve çıkarılabilen tablayı birden çok kez kaydırın.

7.3.2 Смазка ходовых направляющих двери и направляющих выдвижной плиты

1. Очистите и смажьте направляющие в точках, показанных на рисунке.
2. Поперемещайте туда-сюда дверь и выдвижную плиту для равномерного распределения смазки.

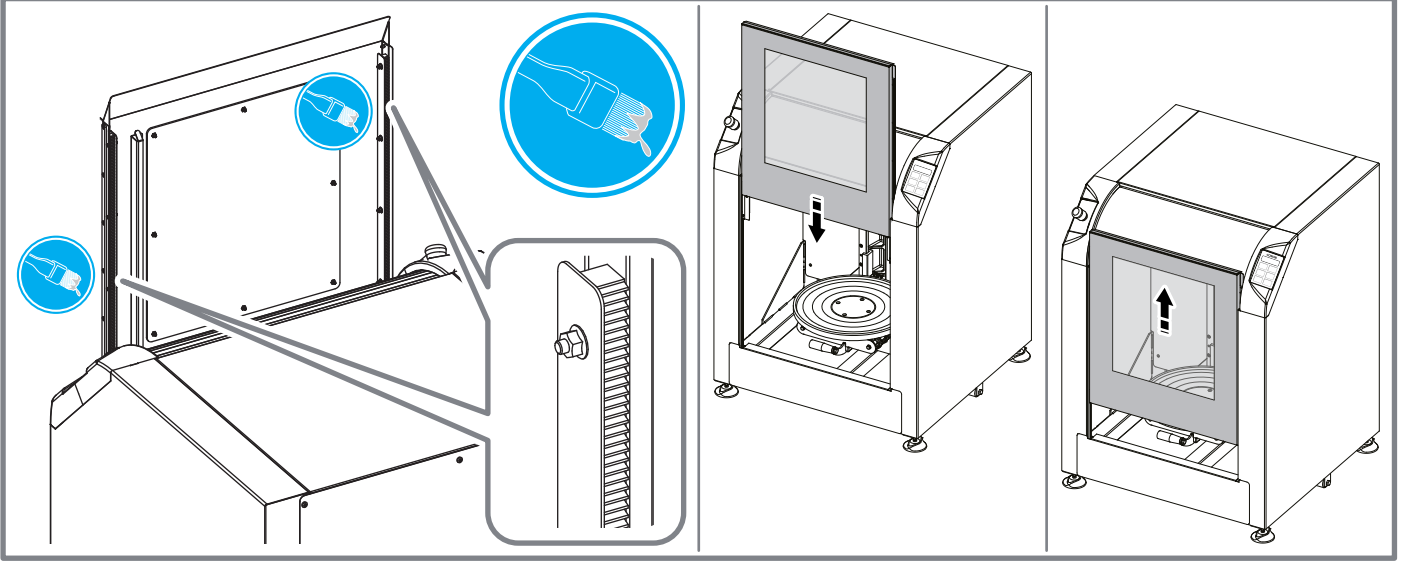


7.3.3 Kremayer dişlisinin yağlanması (yalnızca otomatik dikey kayar kapak)

1. Şekilde gösterildiği gibi kremayer dişlisini yağlayın.
2. Yağlama maddesini yaymak için otomatik kapağı açıp kapatın.

7.3.3 Смазка зубчатой рейки (только в модификации с автоматической вертикальной роллетной дверцей).

1. Смажьте зубчатую рейку, как показано на рисунке.
2. Откройте и закройте автоматическую дверцу для распределения смазки.



8 TEKNİK VERİLER

8.1 Teknik veriler

Gerilim	CE: Monofaze 200 - 240 V~ ± %10 <i>not: 200 V güç beslemesinde makinenin performans değerlerinde hafif bir azalma meydana gelebilir</i> Monofaze 100 - 110 - 127 V~ ± %10 ototransformatörle isteğe bağlı ETL: [X2] Monofaze 200 - 208 V~ ± %10 [X1] Monofaze 110 - 120 V~ ± %10 ototransformatörle isteğe bağlı
Frekans	50/60 Hz
Sigortalar	F 10 A
Çekilen maksimum güç	1050 W
Karıştırma motorunun gücü	0,75 HP (0,55 kW)
Gürültü seviyesi (*)	Eşdeğer akustik basınç seviyesi: < 70 dB (A)
Çevresel çalışma koşulları	Sıcaklık: 10°C ile 40°C arası Bağıl nem: %5 ile %85 arası (yoğuşmayan)

(*) Bu değer laboratuarda ölçülmüştür ve imalatçı tarafından mevcut test raporuyla belgelenmiştir. Çalışma koşulları: simüle edilen yükleme koşullarında, makinenin normal çalışma çevrimi.

8 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

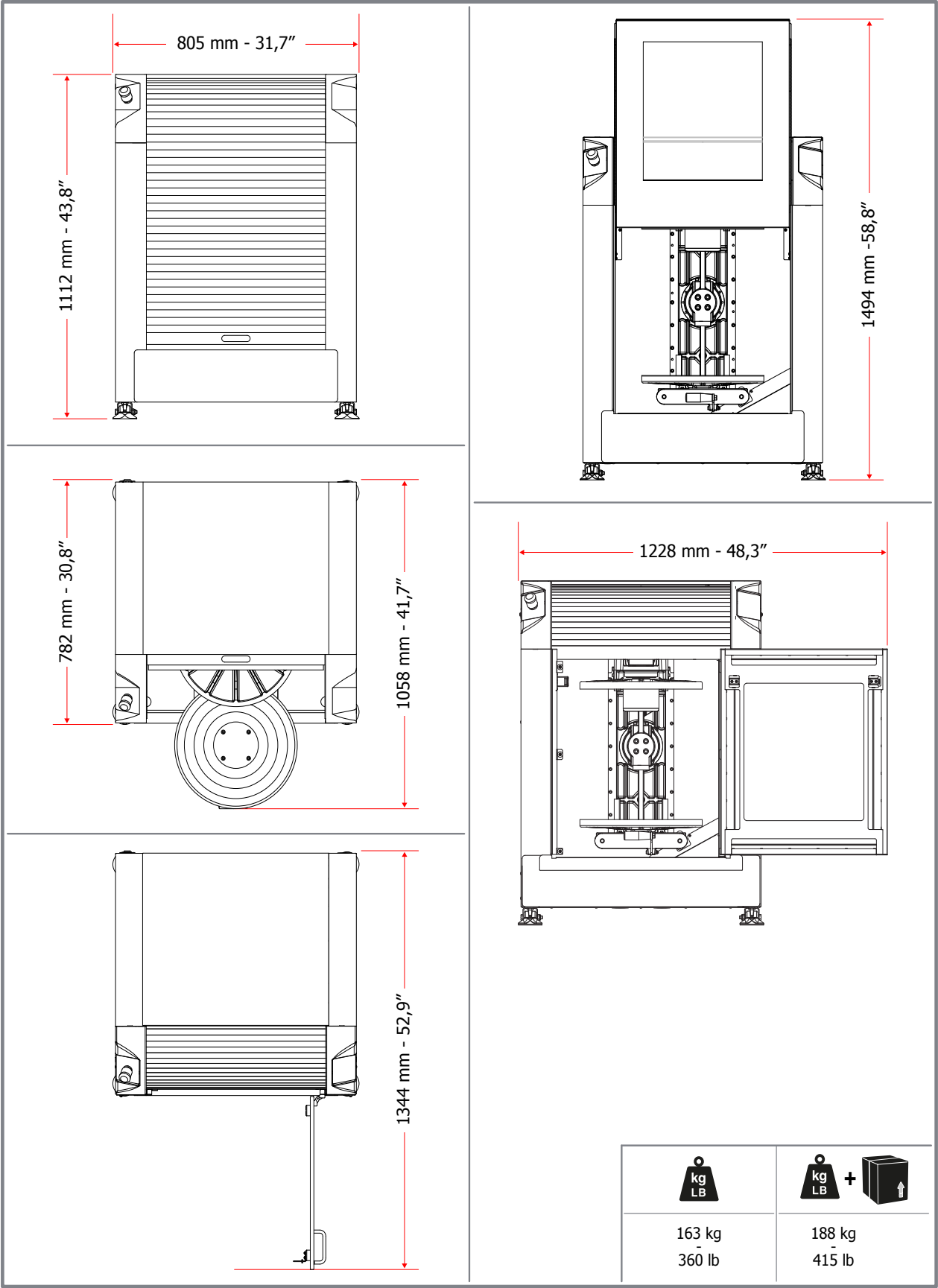
8.1 Технические характеристики

Напряжение питания	CE: Однофазное 200 - 240 В~ ± 10% <i>примечание: при работе машины от сети 200 В некоторые её характеристики могут снизиться.</i> Однофазное 100 - 110 - 127 В~ ± 10% факультативно с автотрансформатором ETL: [X2] Однофазное 200 - 208 В~ ± 10% [X1] Однофазное 110 - 120 В~ ± 10% факультативно с автотрансформатором
Частота	50/60 Гц
Предохранители	F 10 А
Максимальная потребляемая мощность	1050 Вт
Мощность двигателя перемешивания	0,75 л.с. (0,55 кВт)
Уровень шума (*)	Уровень эквивалентного звукового давления: < 70 дБ (А)
Условия эксплуатации	Температура: от 10 до 40°C Относительная влажность: от 5% до 85% без конденсата

(*) Значение измерено в лаборатории и задокументировано в соответствующем акте испытания, который хранится у изготовителя. Условия работы: нормальный цикл работы машины, в условиях смоделированной нагрузки.

8.2 Boyutlar ve ağırlık

8.2 Размеры и масса



Titremeyi önleyici ayakların ayar yüksekliği 0÷25 mm.

Высота регулируемых антивибрационных ножек от 0 до 25 мм.

8.3 Uygunluk beyanı

Ek bakın.

8.4 Garanti

Garantinin geçerli olabilmesi için makinenin ambalajında bulunan formun tüm kısımlarını doldurun ve formun üzerinde belirtilen adrese gönderin.



Teknik servis müdahalesi gerektiğinde yalnızca yetkili ve ehil personelimize başvurun. Bakım veya değişiklik işlemlerinde yalnızca orijinal yedek parçalarını kullanın.

Makinede bulunan korumaların ve güvenlik aygıtlarının değiştirilmesi veya kaldırılması garantinin derhal sona ermesinin yanı sıra tehlikeli ve yasadışıdır.

Makinenin yanlış kullanılmasından veya makinenin donatısında bulunan korumaların ve güvenlik aygıtlarının kurcalanmasından kaynaklanan kişilere veya eşyalara gelebilecek zararlardan imalatçı firma sorumlu tutulamaz.

Aşağıdakiler imalatçı firma tarafından sağlanan **garantiyi geçersiz kılar**:

- Makinenin yanlış kullanımı.
- Kılavuzda öngörülen kullanım ve bakım standartlarına uyulmaması.
- İmalatçının yetkilendirdiği teknik servis kuruluşu dışında bir personel tarafından ve/veya orijinal yedek parçaları kullanılmadan değişiklikler ve/veya onarımlar yapılması veya yaptırılması.

8.3 Декларация соответствия

См. Приложение.

8.4 Гарантия

Для вступления гарантии в силу необходимо заполнить гарантийный талон, прилагаемый к машине, и отправить его по указанному адресу.



Техническое обслуживание и ремонт машины должны проводиться только изготовителем или уполномоченными им сервисными центрами. При проведении технического обслуживания и ремонта должны использоваться только оригинальные запасные части.

Удаление или модификация защитных устройств и ограждений машины приводит к немедленному аннулированию всех гарантийных обязательств, является незаконным и может представлять опасность.

Изготовитель не несёт ответственности за травмирование персонала и материальный ущерб, вызванные ненадлежащей эксплуатацией оборудования или самовольным вмешательством в работу его защитных устройств и ограждений.

Ниже перечислены возможные причины **аннулирования гарантии производителя**:

- неверная эксплуатация машины.
- несоблюдение указаний по эксплуатации и техническому обслуживанию, приведённых в руководстве;
- самовольные модификации или ремонт машины, и/или использование неоригинальных запасных частей.

Dichiarazione CE di Conformità EC Declaration of Conformity

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - DESCRIPTION

**AGITATORE GIROSCOPICO AUTOMATICO
AUTOMATIC GYROSCOPIC MIXER**

MODELLO - MODEL

MATRICOLA - SERIAL No.

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva RoHS2 2011/65/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU

La macchina è conforme alle norme sottoelencate ed a tutte quelle applicabili.

- EN 61000-6-2:2005 Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 6-2: Norme generiche – Immunità per gli ambienti industriali
- EN 61000-6-3:2007+A1:2011 Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 6-3: Norme generiche - Emissione per gli ambienti residenziali, commerciali e dell'industria leggera

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

Andrea Alvisi
(Special Proxy Holder)
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, 12/08/2019

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

- Machinery Directive 2006/42/EC
- Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU
- Directive RoHS2 2011/65/EU
- WEEE Directive 2012/19/EU

The machine complies with the standards mentioned hereunder and with all applicable ones.

- EN 61000-6-2:2005 Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-2: Generic standards - Immunity for industrial environments
- EN 61000-6-3:2007+A1:2011 Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-3: Generic standards – Emission standard for residential, commercial and light-industrial environments

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

BG - Производителят, който е лицето отпълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/ЕО - Машини - Директива 2014/30/ЕС относно Електромагнитна съвместимост - Директива RoHS2 2011/65/ЕС - WEEE 2012/19/ЕС - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Машината е в съответствие с всички приложими стандарти. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
CS - Vytvoře a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzuje na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směrnici: Směrnice o strojích 2006/42/ES - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2011/65/EU (RoHS 2) - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Zařízení odpovídá všem příslušným normám. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firemními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektiv 2006/42/EF - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - RoHS2-direktiv 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - DS/EN 61000-6-2:2005 - DS/EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maskinen er i overensstemmelse med alle relevante standarder. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetstyringssystemer.
DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EG - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Die Maschine entspricht allen anwendbaren Richtlinien. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υποστήριξη, το μηχανήμα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/ΕΚ - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/ΕΥ - Οδηγία RoHS2 2011/65/ΕΥ - WEEE 2012/19/ΕΥ - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Το μηχανήμα συμμορφώνεται με όλα τα ισχύοντα πρότυπα. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις αρχικές εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales previstos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/CE - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/UE - Directiva RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. La máquina cumple con todas las normas aplicables. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
ET - Tootja ja tehnilise tootiku koostajaks volitatud isik kinnitab oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevatel regulatsioonide põhinõudmistele: Masinadirektiiv 2006/42/EÜ - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EÜ - Direktiiv RoHS2 2011/65/EÜ - WEEE 2012/19/EÜ - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Seade vastab kõigile kehtivatele nõuetele. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpsed tehaseprotseduurid, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et seada toetab ka vastav dokumentatsioon.
FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EY - Sähkönäppäetististä yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU ja RoHS2-direktiivi 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Kone on kaikkien sovellettavien standardien mukainen. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes: Directive Machines 2006/42/CE - Directive Compatibilité Électromagnétique 2014/30/UE - Directive 2011/65/UE RoHS2 - WEEE 2012/19/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. La machine est conforme à toutes les normes applicables. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
GA - Dearbhaíonn an deántóir, agus an duine atá údaraithe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoiracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/CE - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/AE - Treoir um RoHS2 2011/65/AE - WEEE 2012/19/AE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Tá an gléas i gcomhréir le gach an riall dá bhfuil infheidhme. Deimhnítear freisin go bhfuil dearadh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásnasa beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riall EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EZ - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EZ - Direktive RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Stroj je sukladan svim važećim standardima. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani slijedećim precizne točnike procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
HU - A gyártó, valamint a műszaki füzet összeállítására felhatalmazott személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EK Gépek irányelv - 2014/30/EK Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EK RoHS2 irányelv - 2012/19/EK - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. A gép megfelel az összes vonatkozó szabványnak. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamat dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel foglalkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tækniskjölin, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélátiskipun 2006/42/EB - Tilskipun um rafsegulsvíðsamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Vélin uppfyllir alla viðeigandi staða. Ennfremur er ábyrgð að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
LT - Gamintojas ir asmuo įgaliojtas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad staklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EB - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/ES - Direktyva dėl pavojingų medžiagų apribojimo 2011/65/ES - WEEE 2012/19/ES - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Įrenginys atitinka visus taikytinus standartus. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad staklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistemos.
LV - Ražotājs un persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašīna, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direkīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/CE - Elektromagnētiskās saderības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Mašīna atbilst visiem piemērojamiem standartiem. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartu EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biew tikkompila l-fajl tekniku jiddikjaraw taht ir-responsabbiltà tagħhom stess li l-magna li għaliha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi għar-rekwiżiti essenzjali previsti mid direttivi li ġejjin: Direttiva dwar il-Magneti 2006/42/KE - Direttiva dwar il-Kompatibilità Elettromanjetika 2014/30/UE - Direttiva RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Il-magna hija konformi mal-istandards kollha applikabbli. Dan jgħura wkoll li d disinn tal magna u l-produzzjoni tagħha jsru, u jgħu ddokumentati wara proċessi tan-negozju preċiżi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' ġestjoni tal-kwalità.
NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machinerichtlijn 2006/42/EG - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. De machine voldoet aan alle toepasselijke bepalingen. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
NO - Produzenten og den personen som er autorisert til å utstede den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EF - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - NEK EN 61000-6-2:2005 - NEK EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maskinen er i samsvar med alle relevante standarder og regelverk. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/WE - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/UE - Dyrektywa RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maszyna jest zgodna z wszystkimi normami mającymi zastosowanie. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/CE - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/UE - Diretiva RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. A máquina está em conformidade com todas as normas aplicáveis. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
RO - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/CE Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Mașina este în conformitate cu toate standardele aplicabile. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/ES - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitete 2014/30/EU - Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2011/65/EÚ (RoHS2) - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Stroj je v súlade so všetkými príslušnými normami. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firemnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.
SI - Proizvajalec in oseba, pooblaščená za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/ES - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Stroj je skladen z vsemi veljavnimi standardi. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrezno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EG - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - RoHS2 Direktivet 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maskinen överensstämmer med alla tillämpbara standarder. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetstyrning.
TR - Üretici ve teknik dosyayı oluşturmakla görevli kişi bu beyanını ilgili olduğı makinelerin, aşığdaki direktifler tarafından öngörölen temel gerekliliklere uygun olduğunu kendi sorumluluğunda altında beyan eder: 2006/42/CE Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - RoHS2 2011/65/EU Direktifi - WEEE 2012/19/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Makine yürürlükteki tüm standartlara uygundur. Bundan başka, makinelerin tasarımı ve ilgili üretimi, kalite yönetimi sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.